5380

5380 K

Istruzioni per l'uso
Modelli 5380, 5380 K

VOLKER

Guida in linea

Hyperlink

Gli hyperlink sono rimandi nel testo, contrassegnati dal simbolo 🕮 . Le voci dell'indice sono degli hyperlink**.**

- Facendo clic su 🕮 si passa alla pagina corrispondente.
- Facendo clic su nella barra di navigazione di Acrobat si ritorna alla pagina di uscita.

Ricerca globale di un termine

- Facendo clic su

, si apre la finestra "Ricerca".

É possibile effettuare ricerche di qualsiasi termine nel presente documento Acrobat o, in alternativa, in tutti i file Acrobat memorizzati sul PC o nei file Acrobat in uso.

Altre funzioni interattive

Adobe Reader e tutte le versioni di Adobe Acrobat offrono all'utente esperto una gamma completa di funzioni estremamente utili per l'utilizzo interattivo dei documenti. Per maggiori informazioni, consultare il relativo manuale utente o la guida in linea online.

Visualizzazione indice

Passa a Guida in linea (questa pagina)

Versione, colophon, targhetta

Istruzioni per l'uso G66
Versione 1.0 (09.10.2012)
per il letto di cura Völker Modelli 5380, 5380 K dall'anno di costruzione aprile 2005

© Völker GmbH 2009-2012

Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten

GERMANIA

Tel.: +49 2302 96096-0
Fax: +49 2302 96096-16
e-Mail: info@voelker.de
Internet: www.voelker.de

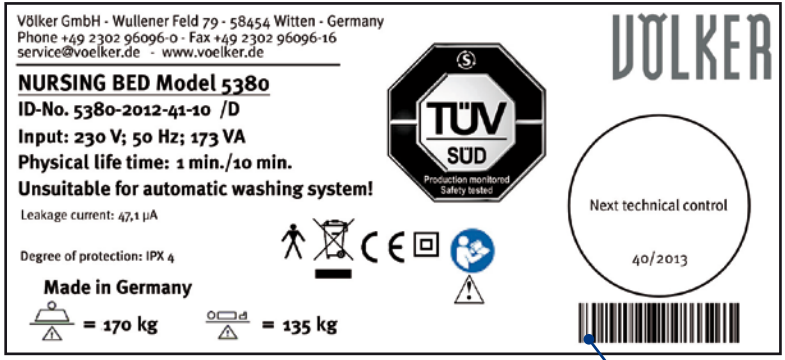
Tutti i diritti riservati. Vietata la riproduzione, anche parziale.

Ci riserviamo il diritto di apportare le modifiche rese necessarie da ulteriori sviluppi tecnologici.

Il contenuto del presente documento è soggetto a modifiche senza preavviso.

Prima di procedere a un ordine, si invitano i clienti a consultare il responsabile vendite locale.

Targhetta


Völker GmbH - Wullener Feld 79 - 58454 Witten - Germany
Phone +49 2302 96096-0 - Fax +49 2302 96096-16
service@voelker.de - www.voelker.de
NURSING BED Model 5380
ID-No. 5380-2012-41-10 /D
Input: 230 V; 50 Hz; 173 VA
Physical life time: 1 min./10 min.
Unsuitable for automatic washing system!
Leakage current: 47,1 µA
Degree of protection: IPX 4
Made in Germany
= 170 kg
= 135 kg
TÜV SÜD
Production monitored
Safety tested
VÖLKER
Next technical control
40/2013

La targhetta che riporta i dati tecnici si trova sul lato interno della testiera.

Per leggere la targhetta, alzare lo schienale.

Per maggiori informazioni sulla targhetta, vedere l'Appendice 🕮 66.

Indice 1/2

Guida in linea 🕮 2
Versione, colophon, targhetta 🕮 3
Indice 🕮 4
Premessa 🕮 6

Avvertenze 🕮 7
Generalità 🕮 8
Destinazione d'uso 🕮 9
Disposizioni generali e qualifiche/ addestramento degli utilizzatori 🕮 10
Avvertenze generali di sicurezza 🕮 11

Descrizione delle funzioni 🕮 15
Panoramica 🕮 16
Modello 5380 🕮 16
Modello 5380 K 🕮 17
Pulsantiera con gancio 🕮 18
Pulsantiera trasversale (optional) 🕮 19
Tastiera personale con blocco completo (optional) 🕮 20
Tastiera personale con blocco singolo (optional) 🕮 22
Alloggiamenti alzapersone e accessori, guida per accessori 🕮 24
Versioni e optional 🕮 25
Accessori 🕮 27

Messa in funzione 🕮 29
Avvertenze generali 🕮 30
Preparazione 🕮 31
Messa in funzione elettrica 🕮 32
Utilizzo del kit batterie (optional) 🕮 33
Messa fuori servizio 🕮 34
Verifica funzionale 🕮 35

Azionamento 🕮 36
Blocco dei tasti 🕮 37
Freni 🕮 38
Sponde laterali 🕮 39
Avvertenze generali di sicurezza 🕮 39
Sponde laterali 🕮 40
Schienale 🕮 42
Sezione cosce 🕮 43
Sezione gambale 🕮 44
Altezza piano rete 🕮 45
Posizione anti Trendelenburg e posizione Trendelenburg 🕮 46
Posizione seduta comfort 🕮 47

Pulizia e disinfezione 🕮 48
Pulizia 🕮 49
Disinfezione con panno e disinfezione a spruzzo 🕮 49

Manutenzione 🕮 **51**
Qualifiche personale 🕮 52
Avvertenze di sicurezza 🕮 52
Programma di manutenzione 🕮 53

Controllo tecnico 🕮 54
Esame visivo 🕮 55
Verifica funzionale delle sponde laterali 🕮 55
Verifica funzionale dei freni 🕮 56
Verifica funzionale degli azionamenti 🕮 56
Cavo di rete 🕮 56
Cablaggio 🕮 56
Involucro 🕮 56
Verifica meccanica 🕮 56
Sostituzione delle batterie 🕮 56
Misurazione secondo VDE 0751-1 🕮 57
Verifica del maniglione triangolare 🕮 57
Ulteriori accessori 🕮 57

Eliminazione dei guasti 🕮 58
Tabella dei guasti 🕮 59
Centri di assistenza 🕮 61

Indice 2/2

Appendice 🕮 62
Simboli utilizzati 🕮 63
Dati tecnici 🕮 64
Classificazione 🕮 65
Targhetta 🕮 66
Vita utile/smaltimento 🕮 68
Dichiarazioni del fabbricante, moduli, istruzioni per l'uso in formato elettronico 🕮 69

Premessa

Ci congratuliamo con Lei per la sua decisione di acquistare letti di cura Völker.

Desideriamo nel contempo ringraziarla anche della fiducia che Lei ha risposto nella nostra azienda e nei nostri prodotti.

Questo passo importante è stato sicuramente preceduto da numerose riflessioni e da verifiche dei requisiti che, sulla base delle precedenti esperienze, Lei ritiene che i nuovi letti di cura debbano soddisfare.

La sua scelta, caduta sui letti di cura Völker, si fondava pertanto su valide motivazioni.

Questo è il nostro impegno nei suoi confronti: i letti di cura Völker non la deluderanno mai.

Non è senza motivo che i letti di cura Völker si sono affermati a livello mondiale come presidi medici estremamente innovativi. Questo risultato non concerne solo lo schema costruttivo, che è stato completamente rivoluzionato da Völker, ma anche i numerosi vantaggi garantiti dal prodotto, oggetto di costanti verifiche di praticabilità e miglioramenti. I vantaggi ora non solo mirano a garantire il confort di chi usa il letto, ma anche a facilitare e rendere meno oneroso il compito degli operatori assistenziali

Ogni letto di cura è attualmente contraddistinto da caratteristiche vantaggiose per gli utilizzatori. Per quanto ci consta, nessun letto riunisce tuttavia in sé la molteplicità di vantaggi assicurati da un letto di cura Völker.

I letti di cura Völker, oltre ad essere prodotti eccellenti, offrono anche funzioni che possono essere regolate meccanicamente, per lo più mediante motorizzazioni elettriche o comandate mediante componenti elettronici.

Con la consegna dei letti, viene trasferita a Lei anche la responsabilità del loro regolare funzionamento, conformemente alle norme. Legga attentamente le istruzioni per l'uso allegate, le forniranno informazioni sulla dotazione tecnica del suo letto Völker che le permetteranno di utilizzare in modo ottimale tutte le funzioni.

Le auguro buon lavoro con i letti di cura Völker

Völker GmbH

Avvertenze

Il capitolo **Avvertenze** contiene indicazioni relative alla destinazione d'uso nonché avvertenze di sicurezza.

CONTENUTO

Generalità 🕮 8

Destinazione d'uso 🕮 9

Disposizioni generali e qualifiche/ addestramento degli utilizzatori 🕮 10

Avvertenze generali di sicurezza 🕮 11

Avvertenze di carattere generale

Il letto di cura Völker GmbH che ha acquistato è stato realizzato conformemente alle pertinenti norme nazionali e internazionali secondo lo stato attuale della tecnica.

I letti di cura Völker soddisfano i più rigorosi requisiti di sicurezza e funzionalità. Collaudati secondo le norme internazionali, sono dotati del marchio CE che ne dimostra la rispondenza ai requisiti fondamentali relativi ai prodotti medicali.

Si consiglia di leggere le avvertenze generali di sicurezza 🕮 11, prestando attenzione anche alle ulteriori avvertenze sulle pagine successive (in particolare in relazione a eventuali diritti di garanzia).

Modello base

Il modello base del letto può essere fornito con diversi optional, descritti nella Sezione Versioni e optional 🕮 25.

Tutela del diritto di autore

La cessione a terzi delle presenti istruzioni per l'uso è consentita solo con il consenso scritto di Völker GmbH. Tutta la documentazione è tutelata dalla normativa sul diritto di autore.

Garanzia e responsabilità

Völker GmbH risponde di eventuali errori e omissioni, con l'esclusione di ulteriori richieste, nei limiti degli obblighi di garanzia assunti nel contratto principale. Sono escluse richieste di risarcimenti di danni, indipendentemente dal fondamento normativo da cui tali richieste sono derivate

Ci riserviamo il diritto di apportare ai letti di cura oggetto delle presenti istruzioni le modifiche richieste dallo sviluppo tecnico.

Decliniamo qualsiasi responsabilità in merito a danni e malfunzionamenti dovuti a errori di azionamento o al mancato rispetto delle presenti istruzioni.

La presentazione degli accessori non corrisponde necessariamente all'esecuzione tecnica.

Utilizzo previsto

I modelli 5380 e 5380 K del letto di cura Völker sono destinati all'allettamento e alla cura di degenti in istituti di cura e cliniche.

Il letto è destinato a essere utilizzato con pazienti di età superiore a 12 anni o altezza superiore a 146 cm.

Il carico di lavoro sicuro del letto è pari a 170 kg. Il peso corporeo massimo ammesso si ottiene detraendo da tale valore il peso del materasso, dell'alzapersone e di altri accessori.

Decliniamo qualsiasi responsabilità derivante da un utilizzo dei letti di cura Völker diverso da quello previsto.

Utilizzo non conforme

Un utilizzo non conforme può comportare dei pericoli. Di seguito sono presentati alcuni esempi di utilizzo non conforme alle disposizioni:

- azionamento non corretto di funzioni elettriche e posizionamento non controllato,
- azionamento del letto di cura da parte del degente senza previo addestramento,
- utilizzo sul letto di apparecchiature elettriche non previste per tale scopo (soggetto all'obbligo di diligenza del gestore),
- movimentazione del letto mediante trazione sui cavi,
- stacco dei collegamenti elettrici mediante trazione sul cavo,
- utilizzo del letto su pavimento non piano con pendenza superiore a dieci gradi (i freni del letto sono studiati per un angolo di pendenza massimo di dieci gradi),
- tentativo di muovere il letto anche quando sono applicati i freni,
- utilizzo del letto per il trasporto di degenti,
- utilizzo del letto per il trasporto di degenti mediante un veicolo,
- sovraccarico del letto oltre il carico di lavoro sicuro specificato.

⚠ **ATTENZIONE** Qualora, in condizioni eccezionali, non sia possibile evitare di utilizzare il letto per degenti di età inferiore a 12 anni o di altezza inferiore a 146 cm, applicare rivestimenti di protezione alle sponde laterali. Questo vale anche nel caso di utilizzo del letto da parte di soggetti deboli o in stato di alterazione psicofisica. In linea di massima non è consentito utilizzare il letto per bambini di età inferiore a 8 anni.

Disposizioni generali

Il letto di degenza può essere azionato e utilizzato solo conformemente alla propria destinazione d'uso, nel rispetto della Legge sui prodotti medicali (MPG) e dei decreti legislativi emanati in materia, delle regole tecniche generalmente riconosciute nonché delle norme per la tutela del lavoro e la prevenzione degli infortuni. Il letto di cura **non** può essere utilizzato qualora non sia in condizioni di efficienza e possa rappresentare un pericolo per chi occupa il letto, per il personale sanitario o per terzi.

Qualifiche degli utilizzatori

Il letto di cura può essere utilizzato solo da persone che, grazie alla propria formazione, alle proprie conoscenze e alle esperienze maturate, ne garantiscano il corretto azionamento (MPG - Legge sui prodotti medicali).

Formazione degli utilizzatori

Su richiesta del cliente, Völker o suoi rappresentanti possono fornire una formazione di base al personale sanitario sull'uso del letto.

La partecipazione del personale assistenziale a tale corso di formazione può essere certificata da Völker su un apposito modulo che riporterà nomi, data e firma.

Prima dell'attivazione della pulsantiera, il personale deve fornire ai degenti le informazioni necessarie.

Ulteriori condizioni preliminari

Gli addetti alla messa in funzione, all'utilizzo o alla manutenzione del letto devono avere a portata di mano le presenti istruzioni (in formato cartaceo o elettronico) dopo averle lette.

Al fine di evitare errori e di garantire il regolare funzionamento del letto, le avvertenze di sicurezza riportate di seguito devono essere sempre accessibili al personale sanitario.

⚠ **Segnale di avvertimento Leggere e attenersi rigorosamente alle informazioni contrassegnate da questo simbolo.**

⚠ **PERICOLO** segnala una situazione di pericolo che ha come conseguenza lesioni gravi o morte.

⚠ **ATTENZIONE** segnala situazioni potenzialmente pericolose che possono portare a lesioni gravi o alla morte.

⚠ **CAUTELA** segnala situazioni potenzialmente pericolose che possono portare a lesioni fisiche minori.

N.B. segnala possibili danni a cose.

Prima messa in funzione

Prima che il letto di cura venga messo in funzione per la prima volta, il personale assistenziale deve avere letto attentamente le presenti istruzioni per l'uso.

Prima della messa in funzione del letto, al personale sanitario dovrà essere fornita una formazione approfondita sull'utilizzo del letto in base alle istruzioni per l'uso che dovrà evidenziare anche i potenziali pericoli che potrebbero presentarsi nonostante un utilizzo corretto del letto.

Prima e durante l'uso

Prima di utilizzare il letto, è necessario accertarsi che le condizioni dello stesso siano regolari e garantiscano un uso sicuro (verifica funzionale 🕮 35).

Posizione del letto di cura

⚠ **ATTENZIONE** Per prevenire lesioni derivanti da cadute, si consiglia di mantenere sempre il letto nella posizione più bassa con i freni applicati (tranne nel caso di trattamenti terapeutici). Il letto è frenato automaticamente quando si trova nella posizione più bassa.

Trasporto del letto

⚠ **ATTENZIONE** Il letto di cura non è progettato per il trasporto di degenti. Durante il trasporto verificare che il cavo di rete non tocchi il pavimento, che il piano rete si trovi in posizione orizzontale e che l'altezza del piano rete sia almeno pari a 35 cm.
Il letto può essere spostato

solo su un pavimento stabile. Non cercare di spingere il letto su ostacoli con un'altezza superiore a 1 cm. L'angolo di pendenza massima del pavimento, pari a 10°, non può essere superato.

Blocco del letto

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di infortuni"**
Quando il letto non viene trasportato, i freni devono essere sempre applicati, poiché il letto potrebbe essere utilizzato dal degente come sostegno per alzarsi o sdraiarsi. Se i freni non sono applicati, il letto potrebbe spostarsi accidentalmente provocando la caduta del degente. Dopo aver applicato i freni, verificare che il letto non si sposti effettivamente.

Anche dopo la prima messa in funzione o rimessa in funzione, il letto potrebbe non essere frenato ed è pertanto necessario verificare che i freni funzionino correttamente.

Carico del letto da un solo lato

⚠ ***N.B.*** Per evitare di caricare il letto da un solo lato, solo il degente si può sedere sul letto (è vietato ai visitatori sedersi sul bordo del letto).

Sponde laterali

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di schiacciamento"**

Se il letto è occupato da persone le cui condizioni fisiche o psichiche richiedano l'applicazione di sponde laterali per prevenire cadute dal letto, devono essere adottate le seguenti misure di sicurezza:

- Deve essere verificata l'ammissibilità legale delle sponde laterali.
- Le sponde laterali possono essere utilizzate solo da personale sanitario in possesso della necessaria formazione.
- Assicurarsi che le sponde laterali (o le parti delle stesse) siano completamente alzate e bloccate o completamente abbassate.
- Verificare che, azionando la regolazione elettrica del piano rete, il degente non venga a contatto con elementi delle sponde. Altrettanto importante è accertarsi che dalle sponde non sporgano parti del corpo.
- Qualora le sponde laterali siano utilizzate con un soggetto le cui condizioni psichiche le richiedano, accertarsi che la pulsantiera sia tenuta lontano dalla portata del degente o che sia bloccata. Si consiglia inoltre di applicare sollecitamente il rivestimento di protezione per le sponde laterali.

- Il mancato rispetto delle misure di sicurezza sopra ricordate da parte del personale sanitario potrebbe causare lesioni a mani, ginocchia, dita, piedi, tibia, anche nonché ematomi o lesioni di altro tipo a causa di schiacciamento. Con bambini o degenti di altezza inferiore a 146 cm, il mancato rispetto delle misure di sicurezza può portare alla morte.

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di lesioni“** Qualora le sponde laterali siano danneggiate, il letto non può più essere utilizzato e deve essere riparato.

Regolazione dell’altezza

⚠ **PERICOLO "Pericolo di schiacciamento tra il basamento e/o pavimento e il telaio del letto durante la discesa del letto"** Assicurarsi che durante le operazioni di regolazione, lo spazio tra il telaio del letto e il basamento sia completamente sgombro di parti del corpo, arti, animali domestici, lenzuola o altri oggetti.

⚠ **PERICOLO "Pericolo di movimento"** Nel caso in cui qualsiasi movimento del letto rappresenti un pericolo per il degente, tutte le funzioni devono essere bloccate.

Accessori

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di lesioni"** Utilizzare esclusivamente accessori originali Völker. Eventuali accessori di terzi devono essere collaudati prima dell'uso.

Utilizzo di dispositivi di sollevamento

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di lesioni"** Non è consentito fissare sul letto alcun dispositivo di sollevamento (trasporto pazienti, riparazione). Per ragioni strutturali, è analogamente vietato l'uso di apparecchi sollevapazienti.

I dispositivi di sollevamento menzionati sono dispositivi montati sul letto per il trasporto.

Utilizzo di apparecchi ad ossigeno

⚠ **PERICOLO "Pericolo di incendio"**
Utilizzare solo apparecchi a ossigeno che possono essere applicati al naso o sono dotati di maschere. Non utilizzare il letto in ambienti che presentano un rischio di esplosione.
(L'uso di tali apparecchi è ammesso solo a condizione che le informazioni contenute nel manuale di istruzioni relativo consentano di escludere il pericolo di esplosione a causa di un aumento della concentrazione di O_2 derivante dall'uso dell'apparecchio (anche durante il regolare funzionamento).

Pannello inseribile

Quando si utilizza il pannello inseribile, attenersi alle istruzioni per l'uso relative a tale accessorio. Eventuali controlli tecnici dovranno comprendere anche i pannelli inseribili e le sponde laterali.

Pulizia e disinfezione

Per garantire nel tempo la funzionalità del letto, lo stesso dovrebbe essere pulito, disinfettato e controllato al più presto dopo ogni uso, in modo da poter essere riutilizzato immediatamente e senza rischio.

Una pulizia/disinfezione non corretta 🕮 48 del letto potrebbe causare dei pericoli.

Manutenzione e riparazione

Ogni addetto alla manutenzione e alla riparazione deve avere almeno letto le norme di sicurezza e il manuale di assistenza ed essere in possesso delle qualifiche professionali previste dai §§ 4 e 6 del Decreto sull'utilizzo dei prodotti medicali.

Dopo qualsiasi intervento di manutenzione o riparazione, deve essere effettuato un controllo tecnico 🕮 54. Tale controllo deve accertare se il letto possa essere utilizzato conformemente alle norme senza pericolo per degente, utilizzatore o terzi.

Il controllo tecnico deve essere effettuato almeno una volta l'anno e dopo ogni periodo di inutilizzo prolungato.

I danni accertati quali usura dei componenti, viti allentati o rotture devono essere eliminati immediatamente.

Disturbi elettromagnetici / statici

I letti di cura delle serie 5380 e 5380 K soddisfano i requisiti EMC conformemente alla legge sui prodotti medicali. I criteri di prova sono quelli previsti dalla Norma EN 60601-1-2.

Descrizione delle funzioni

Nel capitolo **Descrizione funzionale** sono presentate le caratteristiche del letto di cura Völker e le relative funzioni.

CONTENUTO

Panoramica 🕮 16
- Modello 5380 🕮 16
- Modello 5380 K 🕮 17

Pulsantiera con gancio 🕮 18

Pulsantiera trasversale (optional) 🕮 19

Tastiera personale con blocco completo 🕮 20

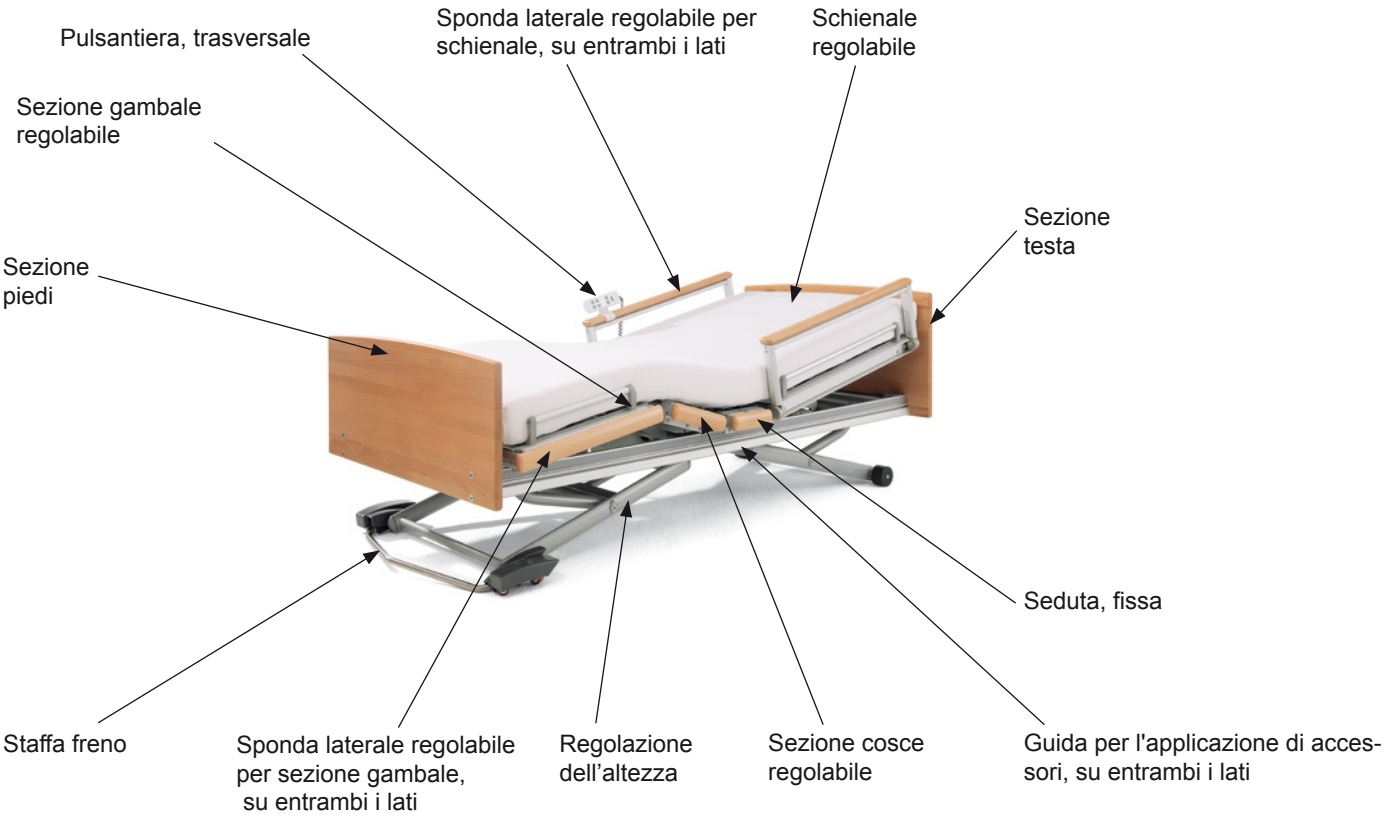
Tastiera personale con blocco singolo 🕮 22

Alloggiamenti alzapersone e accessori, guida per accessori 🕮 24

Versioni e optional 🕮 25

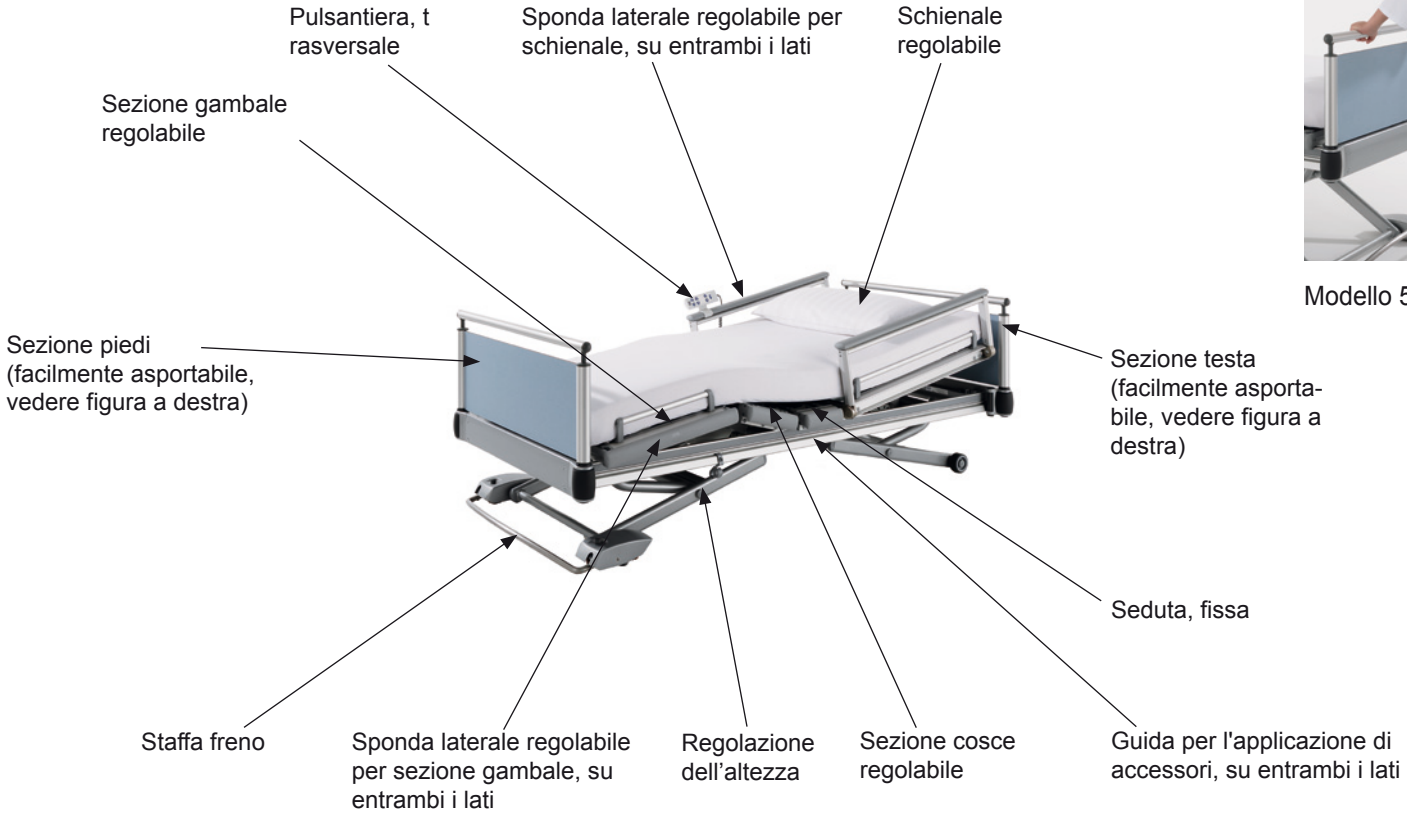
Accessori 🕮 27

Descrizione funzionale | Panoramica | Modello 5380


Pulsantiera, trasversale
Sponda laterale regolabile per schienale, su entrambi i lati
Schienale regolabile
Sezione gambale regolabile
Sezione testa
Sezione piedi
Seduta, fissa
Staffa freno
Sponda laterale regolabile per sezione gambale, su entrambi i lati
Regolazione dell'altezza
Sezione cosce regolabile
Guida per l'applicazione di accessori, su entrambi i lati

Descrizione funzionale | Panoramica | Modello 5380 K

Modello 5380 K


Pulsantiera, t rasversale
Sponda laterale regolabile per schienale, su entrambi i lati
Schienale regolabile
Sezione gambale regolabile
Sezione piedi (facilmente asportabile, vedere figura a destra)
Sezione testa (facilmente asporta-bile, vedere figura a destra)
Seduta, fissa
Staffa freno
Sponda laterale regolabile per sezione gambale, su entrambi i lati
Regolazione dell'altezza
Sezione cosce regolabile
Guida per l'applicazione di accessori, su entrambi i lati

Descrizione funzionale | Pulsantiera con gancio

Schienale su

Schienale giù

Sezione cosce su

Sezione cosce giù

Posizione anti Trendelenburg [1]

Auto contour [2] (optional)

Piano rete su

Piano rete giù

Schienale:

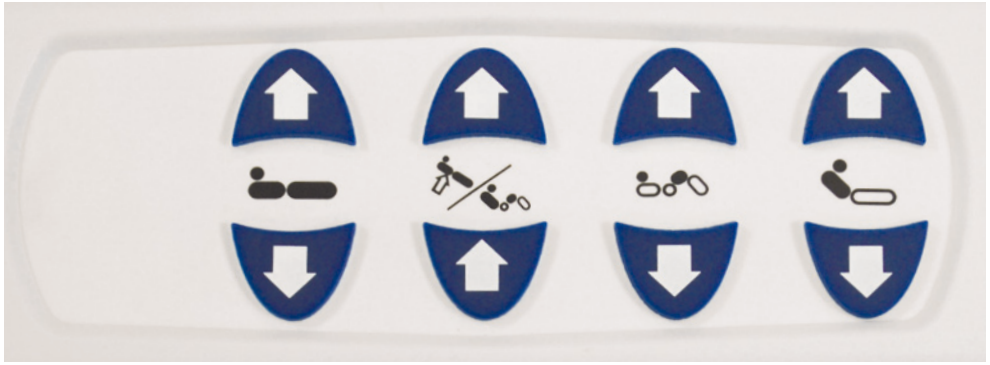
Pulsantiera sbloccata

Pulsantiera bloccata

⚠ **ATTENZIONE** Quando si azionano le regolazioni motorizzate con le sponde laterali alzate, è necessario assicurarsi che il degente non sia a contatto con le sponde e che parti del suo corpo o di altre persone non sporgano dalle sponde e non si trovino tra il piano rete e il basamento.

[1] Posizione testa alta

[2] Schienale e sezione cosce alto



Schienale:

Pulsantiera sbloccata

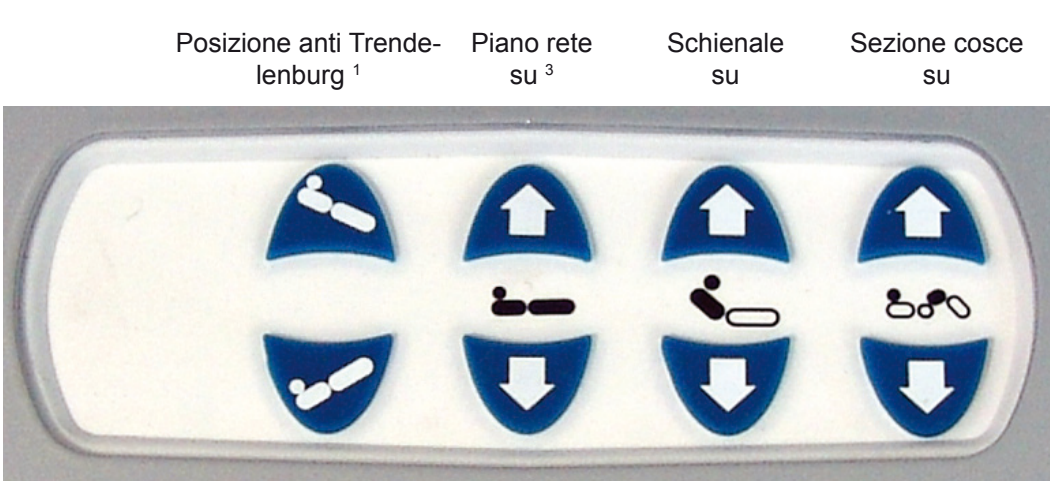
Pulsantiera bloccata

ATTENZIONE Quando si azionano le regolazioni motorizzate con le sponde laterali alzate, è necessario assicurarsi che il degente non sia a contatto con le sponde e che parti del suo corpo o di altre persone non sporgano dalle sponde e non si trovino tra il piano rete e il basamento.

[1] Posizione testa alta

[2] Schienale e sezione cosce alto

Descrizione funzionale | Tastiera personale con blocco completo 1/2 (optional)



[1] Posizione testa alta

[2] Posizione testa bassa

[3] A seconda del paese, la tastiera personale può essere dotata di una funzione automatica (doppio clic) (vedere pagina successiva).

⚠ **ATTENZIONE** Quando si azionano le regolazioni motorizzate con le sponde laterali alzate, è necessario assicurarsi che il degente non sia a contatto con le sponde e che parti del suo corpo o di altre persone non sporgano dalle sponde e non si trovino tra il piano rete e il basamento.

Schienale:

Tastiera sbloccata

Tastiera e pulsantiera sono completamente bloccate in questa posizione.

Funzione doppio clic "Piano rete su/ giù"

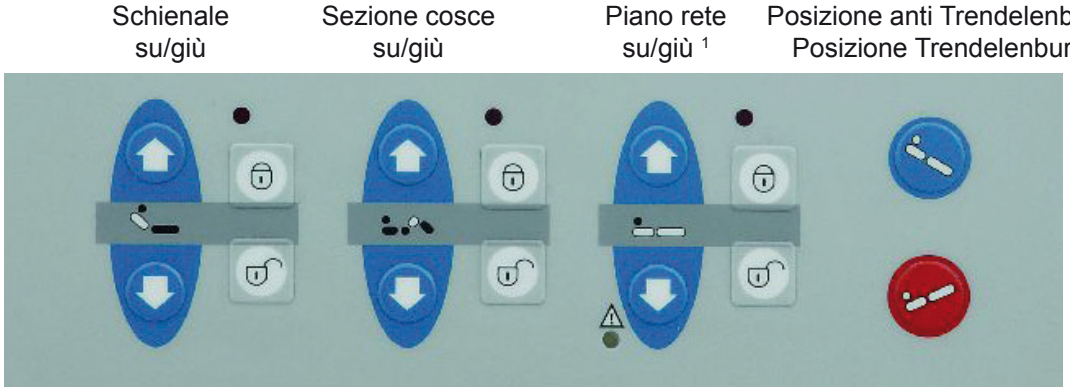
A seconda del paese, la tastiera personale può essere dotata di una funzione automatica (doppio clic) per la regolazione dell'altezza del piano rete.

Facendo clic due volte sul tasto "Piano rete su" e "Piano rete giù", il piano rete si sposta nella posizione più alta e più bassa. Tale funzione può essere arrestata in qualsiasi momento premendo un tasto.

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di schiacciamento"**
Quando viene utilizzata la funzione doppio clic, il personale deve osservare il degente fino alla conclusione dell'operazione di regolazione.

⚠ **PERICOLO “Pericolo di schiacciamento tra il basamento e/o pavimento e il telaio del letto durante la discesa del letto”**
Assicurarsi che durante le operazioni di regolazione lo spazio tra il telaio, il basamento e il pavimento sia sgombro di parti del corpo, arti, animali domestici, lenzuola o altri oggetti.

Descrizione funzionale | Tastiera personale con blocco singolo 1/2 (optional)



- Il LED rosso si accende, quando viene premuto il tasto Su o Giù e l'azionamento è bloccato.
- Bloccare l'azionamento relativo.
- Sbloccare l'azionamento relativo.
- Il LED giallo si accende quando il piano rete si trova nella posizione più bassa.

[1] A seconda del paese, la tastiera personale può essere dotata di una funzione automatica (doppio clic) (vedere pagina successiva).

[2] Posizione testa alta

[3] Posizione testa bassa

⚠ **ATTENZIONE** Quando si azionano le regolazioni motorizzate con le sponde laterali alzate, è necessario assicurarsi che il degente non sia a contatto con le sponde e che parti del suo corpo o di altre persone non sporgano dalle sponde e non si trovino tra il piano rete e il basamento.

Funzione doppio clic "Piano rete su/ giù"

A seconda del paese, la tastiera personale può essere dotata di una funzione automatica (doppio clic) per la regolazione dell'altezza del piano rete.

Facendo clic due volte sul tasto "Piano rete su" e "Piano rete giù", il piano rete si sposta nella posizione più alta e più bassa. Tale funzione può essere arrestata in qualsiasi momento premendo un tasto.

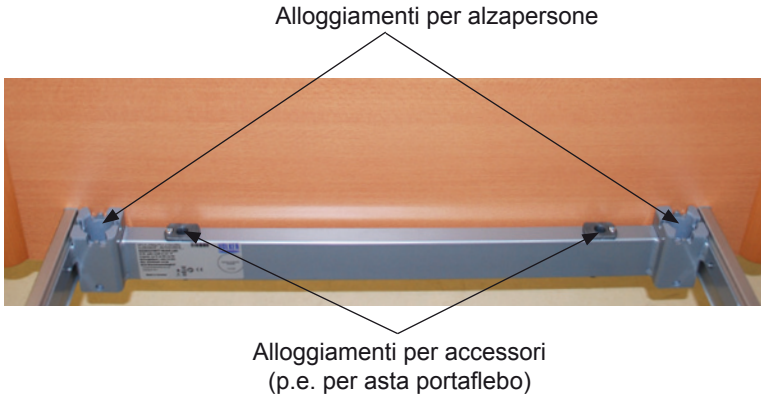
⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di schiacciamento"**
Quando viene utilizzata la funzione doppio clic, il personale deve osservare il degente fino alla conclusione dell'operazione di regolazione.

⚠ **PERICOLO “Pericolo di schiacciamento tra il basamento e/o pavimento e il telaio del letto durante la discesa del letto”**
Assicurarsi che durante le operazioni di regolazione lo spazio tra il telaio, il basamento e il pavimento sia sgombro di parti del corpo, arti, animali domestici, lenzuola o altri oggetti.

Descrizione funzionale | Alloggiamenti alzapersone e accessori, guida per accessori

Gli alloggiamenti per l'alzapersone e gli accessori sono situati sul lato interno della testiera. Il Modello 5380 K è dotato di due ulteriori alloggiamenti per aste portaflebo sul lato testa e sul lato piedi e di ruote pivottanti.

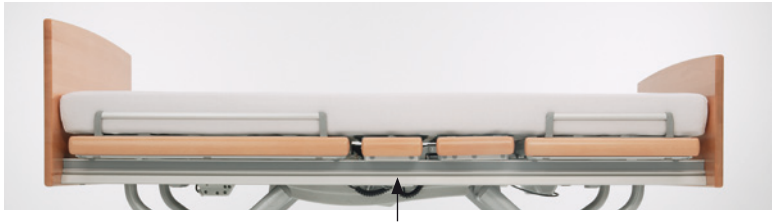
L'alzapersone e gli altri accessori devono essere premuti negli alloggiamenti finché non si sente lo scatto.



⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di lesioni"**
Assicurarsi che l'alzapersone sia completamente inserito nell'alloggiamento e sia nella sede corretta.
Si ricordi che: il carico di lavoro sicuro dell'alzapersone è pari a 75 kg.

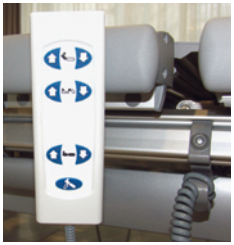
⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di cadute"**
L'alzapersone non può essere utilizzato dal degente come aiuto per entrare nel letto.
L'alzapersone non può mai sporgere dal perimetro esterno del letto e pertanto non può essere utilizzato come aiuto per sollevarsi (ad esempio per il trasferimento da una sedia a rotelle al letto).

Su entrambi i lati del letto è situata una guida dove sono posizionati gli accessori.



Descrizione funzionale| Versioni e optional 1/2

I letti di cura standard possono essere forniti con diverse versioni e optional.

Versione/Optional	Descrizione
Pulsantiera (versioni)	1. Con gancio (standard) *: 
	2. Trasversale sulle sponde laterali con clip (optional)*:

Versione/Optional	Descrizione
Tastiera personale con blocco completo	Trasversale sulle sponde laterali con clip (optional):
Tastiera personale con blocco singolo	trasversale sulle sponde laterali con clip (optional)**:

* Disponibile come optional pulsantiera con tasto per auto contour

** nel Modello 5380 K può anche essere fissata sul lato piedi con un gancio

Descrizione funzionale | Versioni e optional 2/2

Versione/Optional	Descrizione
Sponde laterali (versioni)	I modelli 5380 e 5380 K possono essere dotati di diverse versioni di sponde laterali.

	Schienale/gambale:
1.	estraibile fino a 34 cm* (standard)
2.	estraibile fino a 40 cm* (versione)

* Dal bordo superiore della sponda laterale al piano rete (senza materasso).

Le presenti istruzioni per l'uso coprono tutte le versioni e gli optional disponibili.

La specifica di ordinazione dei letti contiene tutti i dati necessari relativi alle versioni di letti consegnate. Qualora la specifica originale non fosse più disponibile, si consiglia di rivolgersi al Servizio assistenza clienti Völker, dopo avere preso nota del numero di serie Völker (n. di identificazione) riportato sulla targhetta 🕮 66.

Descrizione funzionale | Accessori 1/2

Per ottenere la massima flessibilità possibile, Völker offre una vasta gamma di accessori facilmente applicabili. I letti di cura sono di serie dotati di alloggiamenti per accessori quali l'alzapersone e l'asta porta flebo.

Per maggiori informazioni relativi agli accessori, consultare i depliant dei nostri prodotti o il nostro sito Internet all'indirizzo www.voelker.de. 🕮 I nostri collaboratori saranno lieti di fornirvi informazioni sugli accessori disponibili per il Suo letto.

⚠ **ATTENZIONE** Utilizzare esclusivamente accessori originali Völker. Eventuali accessori di terzi devono essere collaudati prima dell'uso.

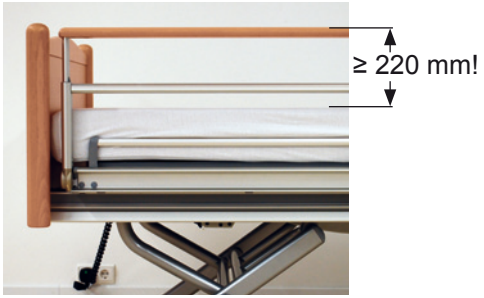
Materassi

Dimensioni materasso	Dimensioni telaio materasso	Peso specifico
88 x 200/220 x 12 cm	90 x 200/220 cm	40-50 kg/m^3

Per minimizzare il pericolo di lesioni, utilizzare solo materassi con le dimensioni e le caratteristiche sopra riportate. Se non si utilizzano materassi Völker, contattare un rivenditore di fiducia.

⚠ **PERICOLO** L'uso di materassi non corrispondenti alle specifiche determina il pericolo di soffocamento.

⚠ **PERICOLO** Per evitare una caduta accidentale del degente, l'altezza della sponda laterale in posizione rialzata sopra il materasso deve essere sempre maggiore o uguale a 220 mm. Si ricordi che l'altezza del materasso ha un'influenza diretta su tale altezza.



Descrizione funzionale | Accessori 2/2

Utilizzo di sistemi di fissaggio

I sistemi di fissaggio, come le cinghie, possono essere utilizzati solo secondo le indicazioni del produttore.

Qualora siano utilizzati sistemi di fissaggio a cinghia ventrale, assicurarsi che le sponde laterali siano alzate completamente. Gli spazi intermedi devono in ogni caso essere chiusi con un pannello inseribile.

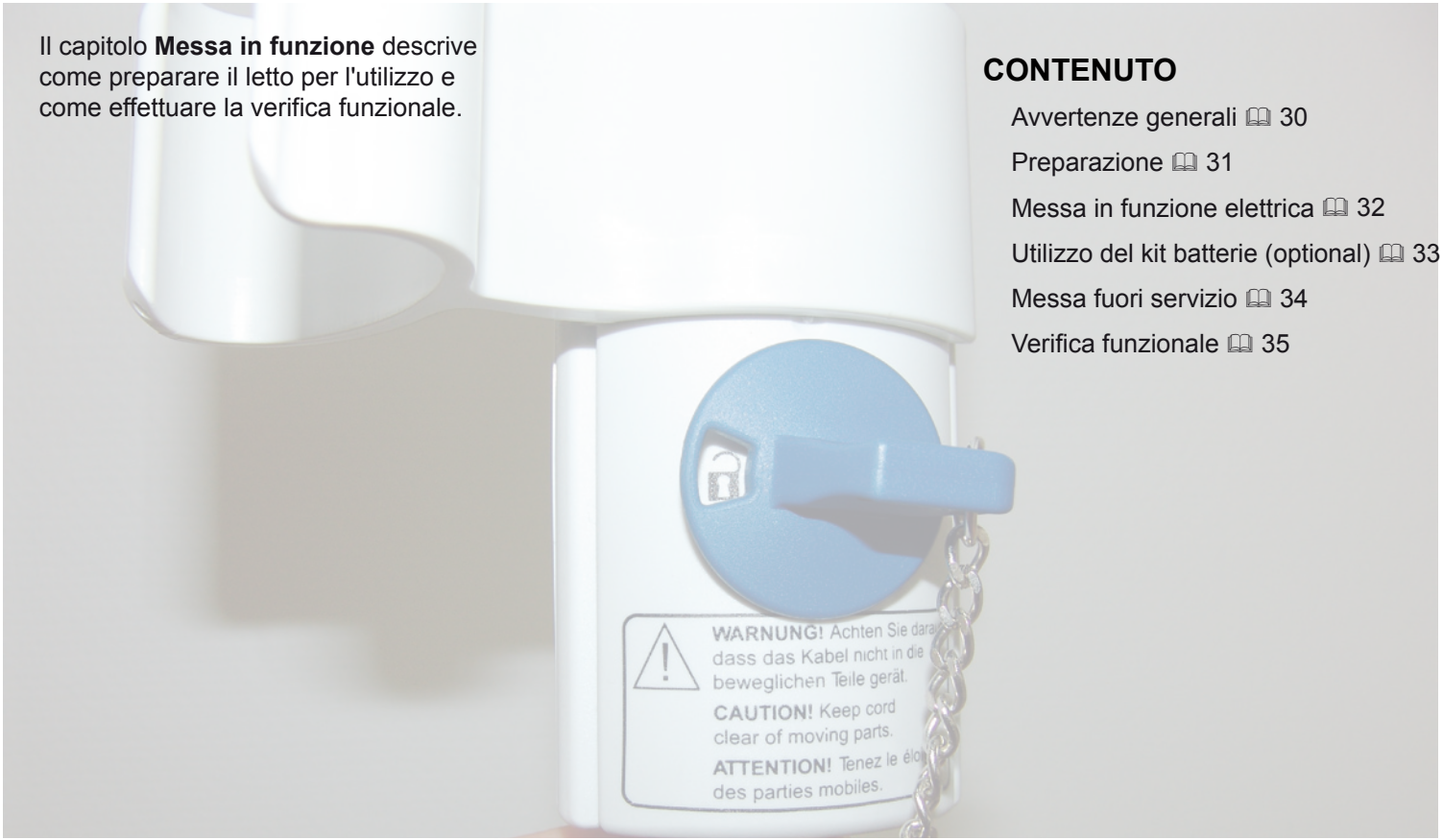
⚠ **PERICOLO** In caso di utilizzo di sistemi di fissaggio e pannelli inseribili, attenersi alle specifiche istruzioni relative all'accessorio.

Durante un fissaggio, i piani rete non devono essere **mai** spostati **e** devono rimanere nella posizione più bassa.

Le funzioni di regolazione del piano rete devono essere bloccate durante il fissaggio e la pulsantiera non deve essere a portata di mano di chi occupa il letto.

Messa in funzione

Il capitolo **Messa in funzione** descrive come preparare il letto per l'utilizzo e come effettuare la verifica funzionale.



CONTENUTO

Avvertenze generali 📖 30

Preparazione 📖 31

Messa in funzione elettrica 📖 32

Utilizzo del kit batterie (optional) 📖 33

Messa fuori servizio 📖 34

Verifica funzionale 📖 35

Durata azionamento

Il periodo di azionamento massimo delle funzioni elettromotorizzate è riportato sia sul letto (targhetta 🕮 66) sia sulla scheda tecnica.

1 min./10 min. significa che ogni regolazione elettromotorizzata può essere azionata al massimo per 1 minuto ogni 10 minuti (protezione da surriscaldamento.)

> ***N.B.*** Qualora la durata di azionamento massimo dovesse essere superata di 1 minuto o più a lungo, potrebbero intervenire i dispositivi di protezione per prevenire danni all'azionamento elettromeccanico. Non utilizzare le regolazioni elettromotorizzate prima che si siano sufficientemente raffreddate. Un forte sovraccarico potrebbe danneggiare il motore.

Kit batterie (optional)

Il kit batterie nel letto ha una carica che corrisponde a un teorico funzionamento continuo di 3 sollevamenti e regolazioni del piano rete con un carico di lavoro di 170 kg.

> ***N.B.***Se il letto è posizionato nel luogo stabilito senza inserire la spina nella rete, il kit batterie si scarica.
>
> Lo scaricamento completo del kit batterie può provocare dei danni che ne rendono necessaria la sostituzione anticipata.
>
> Perché il kit batterie duri a lungo, è pertanto necessario usarlo correttamente.

Per garantire che le funzioni elettriche siano sempre disponibili, lasciare il letto sempre collegato alla rete elettrica.

Dispositivo di sicurezza

Il letto è dotato di un dispositivo di sicurezza elettronico ad auto reset che impedisce il sovraccarico degli azionamenti. In caso di forte sovraccarico, il letto si spegne automaticamente.

Condizioni per il posizionamento

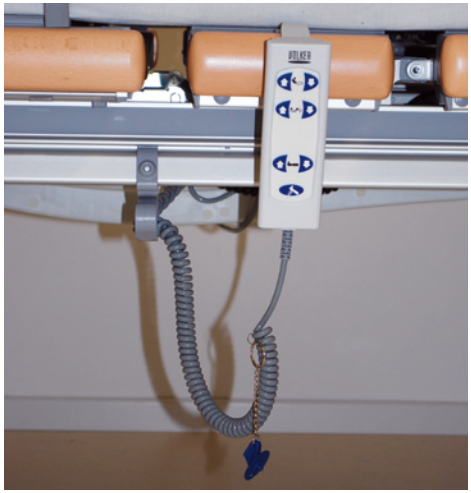
Il letto può essere utilizzato solo in ambienti asciutti (v. scheda tecnica). Per il funzionamento del letto, è necessario che nell'ambiente in cui viene posizionato siano presenti un'alimentazione di rete e un collegamento equipotenziale.

Messa in funzione meccanica

La testata e la pediera, comprese nella fornitura, devono essere avvitate sui fianchi (Modello 5380) o agganciate nei giunti angolari del telaio (Modello 5380 K).
La staffa dei freni e il rivestimento delle ruote devono essere avvitati.

Collegamento pulsantiera

La spina della pulsantiera deve eventualmente essere inserita nell'apposita presa. Il cavo a spirale non deve essere sottoposto a trazione.



Posa del cavo della pulsantiera

Trasporto del letto

Il letto può essere trasportato senza dispositivi ausiliari. Preparare il letto per essere spostato (piano rete orizzontale, altezza del piano rete di almeno 35 cm efreni sbloccati 🕮 38).

N.B. Il letto si può comandare solo dal lato piedi.

⚠ **ATTENZIONE** Il letto di cura non è progettato per il trasporto di degenti. Se il letto è occupato da un degente, può soltanto essere spostato nello stesso ambiente. Il letto può essere spostato solo su un pavimento stabile. Non cercare di spingere il letto su ostacoli con un'altezza superiore a 1 cm. L'angolo di pendenza massima del pavimento, pari a 10°, non può essere superato.

N.B. Il trasporto del letto deve essere effettuato almeno da due persone, che afferrano rispettivamente la testiera e la pediera.

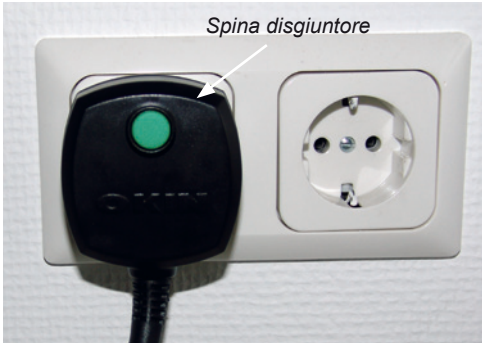
Trasporto del letto da parte di almeno due persone

⚠ **ATTENZIONE** Assicurarsi che il cavo di rete e l'azionamento per la regolazione del piano rete siano collegati correttamente.

⚠ **ATTENZIONE** Controllare che il cavo di rete sia integro. Se il cavo è danneggiato, il letto non può essere utilizzato e deve essere messo fuori servizio immediatamente.

N.B. Si ricorda che l'uso non corretto del disgiuntore di rete può impedire la ricarica del kit batterie (optional).
Evitare pertanto di lasciar cadere il disgiuntore, tirare il cavo del disgiuntore per staccarlo dalla presa e passare sopra il cavo durante il trasporto del letto.

1. Collegare il cavo del disgiuntore alla presa di rete.



2. Premere il tasto verde sul disgiuntore per un secondo per disinserire il collegamento di rete.

3. Sbloccare l'interruttore di blocco sul lato posteriore della pulsantiera e della tastiera personale (optional) con l'apposita chiave (serratura aperta visibile) per attivare le funzioni elettriche del letto.

Visibile serratura aperta
Chiave a inneste
WARNUNG! Achten Sie darauf, dass das Kabel nicht in die beweglichen Teile gerät.
CAUTION! Keep cord clear of moving parts.
ATTENTION! Tenez le cordon des parties mobiles.

Messa in funzione | Utilizzo del kit batterie (optional) 1/2

Il kit batterie (optional) consente di utilizzare il letto senza alimentazione di rete per almeno 3 cicli di regolazione.

Il LED ha tre colori:

Verde	Kit batterie collegato alla rete. Ciclo di carica in corso.
Arancio	Ricarica in corso kit batterie. Il letto non deve essere utilizzato senza alimentazione di rete.
Rosso	AREA DI PERICOLO. Il kit batterie deve essere ricaricato. Il letto non può essere utilizzato senza alimentazione di rete.
Tutte le luci spente	Kit batterie completamente carico: disgiuntore di rete attivato. In modalità Standby non c'è passaggio di corrente.

Il segnale acustico indica che il kit batterie deve essere ricaricato. Il segnale diventa più debole con il diminuire della carica del kit batterie. Il kit batterie si spegne poco prima di essere totalmente scarico. Dopo aver collegato il letto alla rete, premere qualsiasi tasto sulla pulsantiera per riattivarne il funzionamento. Il kit batterie si ricarica dopo ogni utilizzo o quando il livello di carica è diminuito troppo, quando il letto è collegato alla rete.

N.B. Quando il letto non viene collegato alla rete elettrica per un lungo periodo, il kit batterie si può scaricare. Il grado di scaricamento dipende dalle condizioni ambientali.

N.B. Durante i cicli di carica il kit batterie è collegato alla rete e pertanto viene alimentato con corrente elettrica. Il LED segnala il livello di carica della batteria durante il ciclo di ricarica. L'interruttore automatico è disattivato e nel letto passa corrente.

⚠ **ATTENZIONE** Evitare di utilizzare apparecchi elettrici in prossimità del letto qualora tale uso determini disturbi elettromagnetici.

Trasportare il letto osservando la massima cautela e proteggerlo dall'umidità.

N.B. Secondo le specifiche tecniche, l'apparecchio può funzionare con una temperatura ambiente da 10 °C a 40 °C, un'umidità relativa dal 30 % al 40% e una pressione atmosferica da 700 a 1060 hPa.

⚠ **ATTENZIONE** La sostituzione del kit può essere effettuata solo da personale addestrato a tal fine da Völker GmbH.

⚠ **ATTENZIONE** In caso di guasto del kit batterie, si può verificare un degassamento. In casi rari, ciò può portare a una deformazione della custodia del kit batterie. In tal caso, il letto deve essere messo immediatamente fuori servizio e collocato in un ambiente sufficientemente areato dove non vi sia formazione di scintille (elettriche o di altro tipo). In questo caso informare immediatamente l'assistenza clienti.

⚠ **ATTENZIONE** La batteria deve essere smaltita presso le strutture competenti secondo la normativa in vigore o essere rispedita a Völker GmbH.

Per mettere in funzione la pulsantiera e la tastiera personale dopo l'attivazione del letto, rimuovere il blocco dei tasti funzione 🕮 37.

Messa fuori servizio

Il letto viene messo fuori servizio scollegandolo dalla rete elettrica di alimentazione. A tal fine staccare la spina dalla presa ed eventualmente staccare il kit batterie optional dal controllore. Se si prevede che il letto rimanga fuori servizio a lungo, deve essere staccata anche la batteria a 9 V dal motore.

Per staccare la batteria a 9 V, togliere le due viti dal coperchio del vano batteria sul doppio azionamento.

Togliere infine la costa dalla batteria.

Esame visivo

Prima che il letto sia occupato da un nuovo degente, verificare:

1. Che il letto non presenti segni di danni.
2. Che l'isolamento dei cavi elettrici sia integro.
3. Che non sia stata superata la data prevista per la prova programmata (v. targhetta prova).

⚠ **ATTENZIONE** Devono essere utilizzati solo letti che non presentano segni di danni e che sono ancora nell'intervallo di prova.

Prova di funzionamento

Prima che il letto sia occupato da un nuovo degente deve essere effettuata una verifica del funzionamento:

1. Tutte le funzioni elettriche devono essere azionate una volta fino alla posizione di fine corsa.
2. Deve essere verificato il funzionamento di tutte le sponde laterali.
3. Deve essere verificato il funzionamento del freno del letto.

Quando ha superato la verifica funzionale senza problemi, il letto è pronto per essere utilizzato.

Azionamento

Il Capitolo **Azionamento** fornisce tutte le informazioni relative all'azionamento del letto di cura Völker.

CONTENUTO

Blocco dei tasti 🕮 37

Freni 🕮 38

Sponde laterali 🕮 39
- Avvertenze generali di sicurezza 🕮 39
- Sponde laterali 🕮 40

Schienale 🕮 42

Sezione cosce 🕮 43

Sezione gambale 🕮 44

Altezza piano rete 🕮 45

Posizione anti Trendelenburg e posizione Trendelenburg 🕮 46

Posizione seduta comfort 🕮 47

Azionamento | Blocco dei tasti

Attivando il blocco dei tasti, tutte le funzioni elettriche del letto sono bloccate.

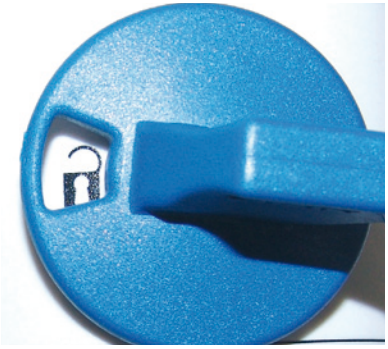
L'interruttore di blocco è situato sul lato posteriore della pulsantiera e della tastiera personale (optional) e viene disattivato (serratura aperta) e attivato (serratura chiusa) mediante l'apposita chiave.

Qualora sia impossibile attivare le funzioni del letto, verificare per prima cosa se è stato inserito il blocco dei tasti.

Quando non è necessaria, la chiave deve essere conservata lontana dal letto.

Chiave a innesto

Pulsantiera o tastiera bloccata



Pulsantiera o tastiera sbloccata

Quando la tastiera personale è bloccata, viene bloccata automaticamente anche la pulsantiera (blocco sistema).

Se viene bloccata la sola pulsantiera, la tastiera personale rimane pienamente operativa.

Per spostare il letto, premere verso l'alto la staffa del freno sul lato piedi. Quando il letto viene spostato, il piano rete si deve trovare in posizione orizzontale e l'altezza del piano rete deve essere almeno pari a 35 cm.

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di infortuni"**
Quando il letto non viene trasportato, i freni devono essere sempre applicati, poiché il letto potrebbe essere utilizzato dal degente come sostegno per alzarsi o sdraiarsi. Se i freni non sono applicati, il letto potrebbe spostarsi accidentalmente provocando la caduta del degente. Dopo aver applicato i freni, verificare che il letto non si sposti effettivamente.

Anche dopo la prima messa in funzione o rimessa in funzione, il letto potrebbe non essere frenato ed è pertanto necessario verificare che i freni funzionino correttamente.

N.B. Il letto non si presta a essere utilizzato per il trasporto di pazienti.

Applicazione dei freni

Per frenare il letto, premere sulla staffa del freno. Non appena la staffa scatta, il letto è frenato.

Sblocco dei freni

Per sbloccare i freni del letto, premere nuovamente la staffa verso l'alto.

N.B. Il letto può essere spostato quando l'altezza del piano rete è di almeno 35 cm e il piano rete è in posizione orizzontale. Ricordare che il letto può essere azionato solo dalla pediera (il lato con la staffa del freno).

Staffa freno

⚠ **ATTENZIONE** Tutte le persone che devono occuparsi del posizionamento delle sponde laterali devono aver letto le seguenti informazioni e seguirle rigorosamente:

- Prima di azionare la regolazione e la corsa dello schienale, della sezione cosce o del gambale o delle sponde laterali, è necessario accertarsi che il degente non sia in contatto con le sponde e che dalle stesse non sporgano parti del corpo.
- Qualora le sponde laterali siano utilizzate con un soggetto le cui condizioni psichiche le richiedano, accertarsi che la pulsantiera sia tenuta lontano dalla portata del degente e che le sue funzioni siano completamente bloccate. In ogni caso prestare attenzione che non si creino situazioni di pericolo.
- Per le sponde laterali sono disponibili dei rivestimenti di protezione, accessori che consentono di prevenire eventuali lesioni derivanti dal contatto con le sponde. L'uso di tali protezioni di rivestimento è consigliato per tutte le persone che presentano un rischio elevato di lesioni a causa dei contatti inevitabili con le sponde laterali. L'uso dei rivestimenti non libera tuttavia il personale sanitario né il degente dall'obbligo di esercitare la necessaria attenzione durante l'azionamento del letto.
- Quando le protezioni laterali sono utilizzate, devono essere sempre completamente sollevate e bloccate correttamente o completamente abbassate fino a fine corsa. A causa del pericolo di schiacciamento, le sponde devono essere **sempre** completamente bloccate.
- Se le sponde laterali sono danneggiate, il degente è esposto al pericolo di caduta.

Azionamento | Sponde laterali 1/2

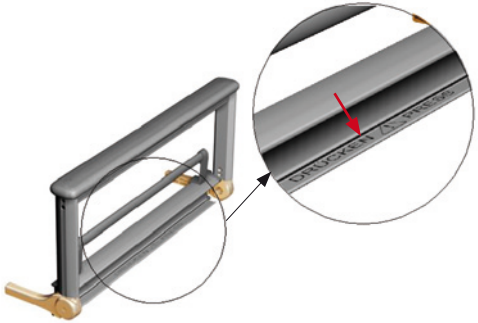
Sollevamento sponde laterali

1. Estrarre le sponde laterali di lato in orizzontale fino al punto di arresto e ribaltarle verso l'alto.
2. Per regolare l'altezza delle sponde laterali, tirare la sezione telescopica verso l'alto fino a fine corsa.

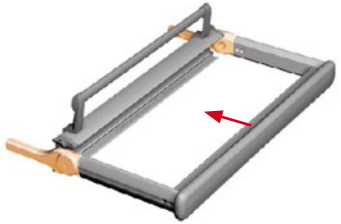
Ribaltamento delle sponde laterali

1. Premere entrambi i pulsanti sul lato esterno del telaio, proprio sotto la traversa, per portare l'elemento regolabile in altezza delle sponde nella posizione più bassa.

2. Azionare il dispositivo di scatto contrassegnato con "Premere / Push" all'estremità inferiore dell'elemento e inclinarlo di lato in orizzontale, in modo che sia parallelo al pavimento.



3. Spingere completamente l'elemento della sponda sotto il piano rete.



A seconda della necessità, per proteggere il degente, possono essere usati uno o più elementi per volta.

Alzando tutti e quattro gli elementi delle sponde laterali si garantisce all'occupante del letto la massima protezione.

⚠ **ATTENZIONE** Le sponde laterali devono essere afferrate con due mani alle estremità dell'elemento rispettivo e quindi spinte verso l'alto o verso il basso.

⚠ **N.B.** Gli elementi delle sponde estratti in orizzontale possono sopportare un carico massimo di 15 kg.

Azionamento | Sponde laterali 2/2

N.B. Grazie alla loro eccellente stabilità, gli elementi delle sponde laterali possono essere usati anche come appoggio per la biancheria da letto (15 kg max) o come superficie di supporto aggiuntiva per posizionamenti richiesti dai trattamenti riabilitativi, p.e. per il metodo Bobath o la fisioterapia.

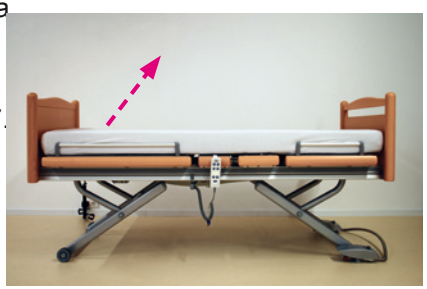
Azionamento | Schienale

La superficie dello schienale può essere regolata mediante la pulsantiera o la tastiera personale (optional).

Rimuovere l'eventuale blocco della tastiera 🕮 37.

Lo schienale del piano rete può essere alzato fino a un'angolazione massima di 70°.

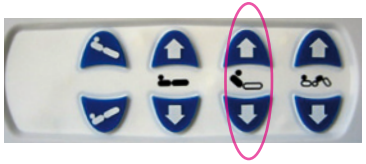
⚠ **ATTENZIONE** Quando le sponde laterali vengono alzate con lo schienale sollevato, è necessario assicurarsi che non ci siano parti del corpo del degente o di altre persone che sporgano dalle sponde o siano posizionate su di esse.



Schienale su/giù

Schienale su/giù

Pulsantiera



Tastiera personale (optional)

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di schiacciamento“** Durante la regolazione dello schienale, non afferrare il telaio nell'area dello schienale.

Azionamento | Sezione cosce

La sezione cosce può essere regolata mediante la pulsantiera o la tastiera personale (optional).

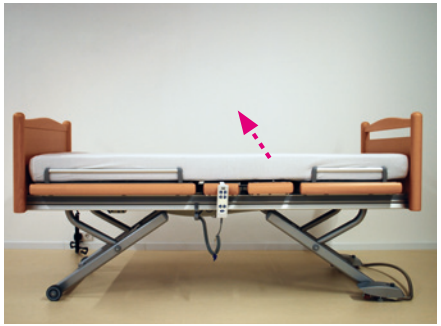
Rimuovere l'eventuale blocco della tastiera 🕮 37.

La sezione cosce del piano rete può essere posizionata con un'angolazione massima di 45°.

⚠ **ATTENZIONE** Quando la sezione cosce viene alzata con le sponde laterali sollevate, è necessario assicurarsi che non ci siano parti del corpo del degente o di altre persone che sporgano dalle sponde o siano posizionate su di esse.

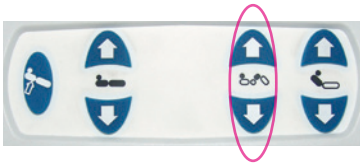
Si ricordi che il gambale può essere regolato tirando verso l'esterno il fermamaterasso (vedere anche la pagina successiva).

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di schiacciamento"** Quando viene regolata la sezione cosce, sussiste il pericolo di schiacciamento tra le sponde laterali sollevate e la sezione piedi.

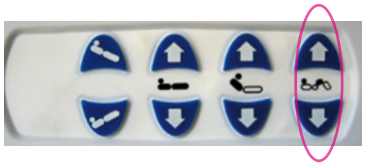


Sezione cosce su/giù

Sezione cosce su/giù



Pulsantiera



Tastiera personale (optional)

Azionamento | Gambale

Il gambale può essere portato in qualsiasi posizione con un angolo di 45° massimo manualmente, tirando verso l'esterno il fermamaterasso.

Per abbassare il gambale, applicare una pressione verso il basso sul fermamaterasso.

⚠ **ATTENZIONE** Quando il gambale viene alzato con le sponde laterali sollevate, è necessario assicurarsi che non ci siano parti del corpo del degente o di altre persone che sporgano dalle sponde o siano posizionate su di esse.

Azionamento | Altezza piano rete

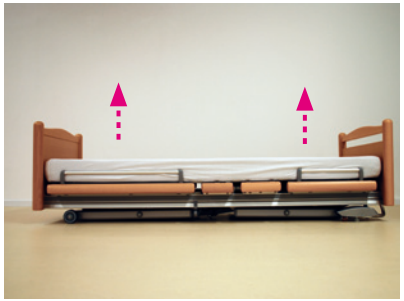
L’intero piano rete può essere regolato mediante la pulsantiera o la tastiera personale (optional).

Rimuovere l'eventuale blocco della tastiera 🕮 37.
Il piano rete può essere regolato da 23 cm a 74 cm.

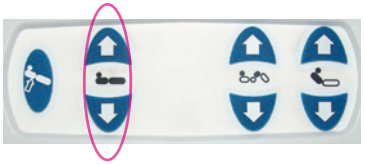
⚠ **ATTENZIONE** Per evitare il pericolo di cadute, si consiglia di abbassare completamente il letto sempre, tranne che durante i trattamenti terapeutici.

⚠ **PERICOLO** Prima di abbassare il letto, assicurarsi che lo spazio tra il piano rete e il basamento o il pavimento sia completamente sgombro da persone, arti, animali domestici, biancheria da letto o altri oggetti. Prima di salire e scendere dal letto, assicurarsi che lo stesso sia posizionato in modo stabile sul pavimento (freni applicati).

⚠ **ATTENZIONE** Quando si aziona la regolazione dell'altezza con le sponde laterali alzate, è necessario assicurarsi che chi occupa il letto non sia a contatto con le sponde e che dalle stesse non sporgano parti del suo corpo o di altre persone.

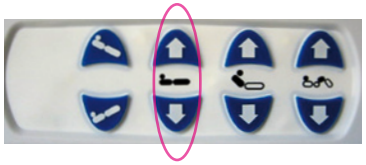


Piano rete su/giù



Pulsantiera

Piano rete su/giù



Tastiera personale (optional)

Azionamento | Posizione anti Trendelenburg e posizione Trendelenburg

La posizione Trendelenburg può essere impostata solo con la tastiera personale (optional).

Rimuovere l'eventuale blocco della tastiera 🕮 37.

La posizione Trendelenburg si può regolare con un angolo di 12° massimo.

⚠ **N.B.** In caso di guasto della funzione di sollevamento, di caduta della tensione di rete o di batteria completamente scarica, la funzione Trendelenburg non potrà più essere eseguita. Il degente dovrà eventualmente essere trasferito in un altro letto. Con il kit batterie, disponibile come optional, anche in caso di caduta di rete, tutte le funzioni del letto sono disponibili.

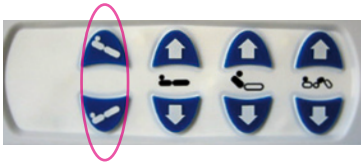
⚠ **ATTENZIONE** Poiché la posizione Trendelenburg dipende da indicazioni cliniche, può essere utilizzata solo su ordine del medico.

Quando il piano rete si trova nella posizione più alta o più bassa, viene riportato automaticamente in posizione orizzontale.

Posizione anti Trendelenburg [1]

Posizione anti Trendelenburg [1] e posizione Trendelenburg[2]

Pulsantiera

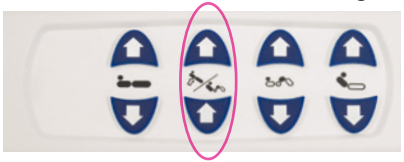


Tastiera personale (optional)

[1] Posizione testa alta
[2] Posizione testa bassa

La posizione seduta comfort è particolarmente utile nel caso di degenti che non possono abbandonare il letto perché la situazione circolatoria è troppo instabile o perché prima è necessaria una riabilitazione della posizione seduta. Viene così assunta una postura seduta attiva nel letto.

Posizione anti Trendelenburg



Auto contour

Pulsantiera con posizione anti Trendelenburg e auto contour (optional)

Regolazione della posizione di seduta comfort

1. Spostare lo schienale e la sezione cosce un elemento verso l'alto in una posizione assunta.
   In alternativa, la posizione si può ottenere anche in un passo premendo il tasto auto-contour .
2. Premendo il tasto anti Trendelenburg portare il letto nella posizione seduta comfort.

Ritorno del piano rete in posizione orizzontale

Per ripristinare la posizione orizzontale, riportare il piano rete, lo schienale e la sezione cosce nella posizione più bassa in qualsiasi sequenza.

Pulizia e disinfezione

Il presente Capitolo fornisce indicazioni sulla **pulizia e sulla disinfezione** del letto.

CONTENUTO

Pulizia 🕮 49

Disinfezione con panno e disinfezione a spruzzo 🕮 49

Pulizia e disinfezione 1/2

Per garantire nel tempo la funzionalità del letto, lo stesso dovrebbe essere pulito, disinfettato e controllato al più presto dopo ogni uso, in modo da poter essere riutilizzato immediatamente e senza rischio. Una pulizia / disinfezione non corretta del letto potrebbe determinare dei pericoli.

Pulizia

In base al grado di sporco, si consiglia di pulire il letto con un panno umido o simile.

Disinfezione con panno e disinfezione a spruzzo

Per la disinfezione si possono utilizzare i prodotti riportati nell'elenco VAH (Verbund für angewandte Hygiene e.V.) dello 01.01.2008 nella concentrazione specificata dalle direttive. Tali prodotti devono essere diluiti nella proporzione consigliata dai produttori nelle rispettive istruzioni per l'uso. L'elenco, identificato dal codice ISBN 978-3-88681-089-5, può essere acquistato.

> ***N.B.*** Non sono permessi solventi. Non è permesso l'uso di abrasivi, spugne abrasive o altri materiali che causino incisioni o erosioni. Non sono permessi solventi organici quali idrocarburi idrogenati / aromatizzati e chetoni.

In base al grado di sporco, si consiglia di pulire il letto con un panno umido o simile.

Durante l'impiego di prodotti detergenti e disinfettanti, attenersi alle indicazioni seguenti:

- Di regola, le soluzioni devono essere utilizzate appena preparate.
- Le concentrazioni non possono essere né superiori né inferiori a quelle indicate nell'elenco. Non utilizzare mai dosaggi approssimativi. L'utilizzatore non deve in nessun caso aggiungere al disinfettante detergenti quali sapone o sostanze attive di propria iniziativa (il sapone riduce l'effetto disinfettante).
- In caso di applicazione di disinfettanti a spruzzo su ampie superfici, sussiste il rischio di esplosioni e incendio.
- I prodotti non devono contenere componenti corrosivi o caustici.
- Non devono contenere sostanze che possono modificare la struttura delle superfici o le proprietà fissanti dei materiali.
- Le sostanze lubrificanti non devono essere contaminate.
- Il pH dell'acqua deve essere pari a 6-8.
- La durezza totale dell'acqua non può superare 0,9 mmol/l (fino a 5 gradi d). (Non deve essere utilizzata acqua completamente desalinizzata).

Pulizia e disinfezione 2/2

Cloruri	<	100 ppm
Silicati come SiO_2	<	15 ppm
Ferro	<	0,05 ppm
Manganese	<	0,01 ppm
Rame	<	0,05 ppm

Le indicazioni fornite nell'elenco VAH e quelle riportate nelle presenti istruzioni non liberano l'utilizzatore dall'obbligo di effettuare direttamente verifiche e prove in quanto le condizioni locali (p.e. durezza dell'acqua) possono essere diverse, non è quindi possibile dedurne una garanzia legalmente vincolante di determinate proprietà.

In caso di utilizzo di detergenti e disinfettanti non idonei, di diluizioni in proporzioni non corrette e di negligenza nella pulizia dei letti, i rivestimenti delle superfici possono subire dei danni per i quali Völker GmbH declina qualsiasi responsabilità.

⚠ **ATTENZIONE "Pericolo di scossa / incendio e malfunzionamento“**
Prima di procedere alla pulizia e alla disinfezione, scollegare il letto dall'alimentazione di rete.

La spina e la presa della pulsantiera sono protette dagli spruzzi d’acqua solo quando sono inserite con la copertura prevista.

Lance a spruzzo e tunnel di lavaggio

Non sono consentite la pulizia e la disinfezione con lance a spruzzo di macchinari per pulizie ad alta pressione né in tunnel di lavaggio.

Manutenzione

Il Capitolo **Manutenzione** presenta le informazioni relative alle operazioni di manutenzione.

CONTENUTO

Qualifiche personale 🕮 52

Avvertenze di sicurezza 🕮 52

Programma di manutenzione 🕮 53

Qualifica del personale

Gli addetti alla manutenzione e all'assistenza devono avere almeno letto

- le norme di sicurezza e
- il manuale di assistenza

ed essere in possesso delle qualifiche richieste dai §§ 4 e 6 del decreto sull'utilizzo di prodotti medicali. Al fine di evitare errori e garantire il regolare funzionamento dei nostri letti di cura, tale documentazione deve essere sempre accessibile agli addetti alla manutenzione.

Prima di ogni intervento di manutenzione, gli addetti devono consultare attentamente il manuale di assistenza e le istruzioni per l'uso.

Avvertenze di sicurezza

Durante gli interventi di manutenzione e i controlli tecnici, attenersi rigorosamente alle indicazioni seguenti:

- l'impianto elettrico della camera deve essere conforme ai requisiti dell'attuale livello della tecnica e il letto di cura deve essere utilizzato secondo le norme.
- Il freno deve essere applicato (letto stabile).
- I letti di cura non sono antideflagranti e possono pertanto essere sottoposti a operazioni di manutenzione solo in ambienti dove non vi sono materiali combustibili.

⚠ **ATTENZIONE** Prima di procedere a interventi di manutenzione, staccare sempre la spina di rete **e** scollegare il kit batterie dal letto

⚠ **ATTENZIONE** Le operazioni di manutenzione e riparazione possono essere effettuate solo dopo la disinfezione del letto.

⚠ **ATTENZIONE** Una volta conclusa la manutenzione (riparazione), verificare la sicurezza funzionale del letto. È necessario assicurarsi che il letto possa essere utilizzato conformemente alle norme, senza pericolo per i degenti e per il personale sanitario.

I letti di cura necessitano di una manutenzione minima. A tutti i componenti mobili della regolazione altezza, degli azionamenti del piano rete e delle sponde laterali di sicurezza viene applicata una lubrificazione permanente, direttamente in fabbrica. Si consiglia di sottoporre **regolarmente, almeno una volta l'anno, i letti di cura a un Controllo tecnico** 🕮 54 **(che comprenda un esame visivo e una verifica funzionale) secondo l'elenco di controllo** 🕮 78 e di eliminare immediatamente i danni rilevati nel corso del controllo quali tracce di usura, viti allentate o rotture.

Eseguire un controllo tecnico 🕮 54 dopo ogni periodo di inutilizzo prolungato.

Periodo	Operazioni da eseguire
annualmente e dopo periodi di inutilizzo prolungato	Controllo tecnico 🕮 54
Ogni due anni *	Sostituire la batteria da 9 Volt (vedere di seguito)
In caso di bisogno	Lubrificazione degli elementi meccanici Sostituzione del kit batterie o di altre parti soggette a usura (vedere manuale di assistenza)

Sostituzione della batteria

Per sostituire la batteria da 9 V, togliere le due viti dal coperchio del vano batteria sul doppio azionamento.

Utilizzare solo batterie di marca e smaltire le vecchie batterie secondo la normativa.

* o dopo ogni discesa di emergenza dello schienale, se il letto non è dotato di un kit batterie (optional).

Controllo tecnico

Il Capitolo **Controllo tecnico** contiene tutte le informazioni relative all'esecuzione del controllo tecnico secondo il Decreto sui prodotti medicali, BGVA3, le norme per la prevenzione degli infortuni relative ai letti di cura e alla misurazione secondo VDE 0751-1. Non sono prese in considerazione altre norme relative a specifici paesi cui invece potrebbe essere soggetto l'utilizzatore dei letti.

CONTENUTO

Esame visivo 🕮 55

Verifica funzionale delle sponde laterali 🕮 55

Verifica funzionale dei freni 🕮 56

Verifica funzionale degli azionamenti 🕮 56

Cavo di rete 🕮 56

Cablaggio 🕮 56

Involucro 🕮 56

Verifica meccanica 🕮 56

Sostituzione delle batterie 🕮 56

Misurazione secondo VDE 0751-1 🕮 57

Verifica del maniglione triangolare 🕮 57

Ulteriori accessori 🕮 57

Controllo tecnico 1/3

1. Esame visivo

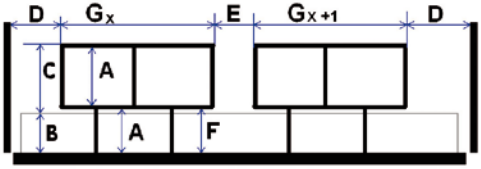
Verificare che i componenti del telaio non presentino deformazioni plastiche e/o segni di usura. Tra gli elementi da verificare vanno ricordati il basamento del letto, il sollevamento, tutti gli elementi del piano rete (schienale, seduta, sezione cosce e gambale), alzapersone, alloggiamento relativo e ruote.

2. Verifica funzionale delle sponde laterali

Verificare che il blocco delle sponde laterali funzioni correttamente e che le sponde non presentino deformazioni o tracce di usura.

Verificare che le distanze prescritte vengano mantenute anche in caso di carico delle sponde. Tutte le misurazioni delle distanze delle sponde devono essere eseguite con il piano rete in posizione orizzontale.

La misura di A deve essere effettuata con un strumento a cono conformemente a IEC 60601-2-38. La forza applicata deve essere pari a 50 N alla quota A.



Lettera	Descrizione	Quota
A	La distanza massima tra gli elementi all'interno del perimetro delle SPONDE LATERALI in posizione sollevata/bloccata o dell'area delimitata dalle SPONDE LATERALI e dalle parti fisse del LETTO.	≤120 mm
B	Spessore del materasso per l'USO PREVISTO	stabilito dal produttore
C	Altezza del bordo superiore delle SPONDE LATERALI sopra il materasso (vedere "B") senza compressione	≥220 mm
D	Distanza tra SEZIONE TESTA e PIEDI e SPONDE LATERALI	≤60 mm oppure ≥235 mm
E	Distanza tra l'elemento delle SPONDE LATERALI con il PIANO RETE in posizione piatta	≤60 mm oppure ≥235 mm
F	Distanza di tutte le aperture accessibili tra le SPONDE LATERALI e il PIANO RETE	se D o E ≥235 mm allora F ≤60 mm se D o E ≥60 mm allora F ≤120 mm
G	Lunghezza totale delle SPONDE LATERALI o somma della lunghezza degli elementi delle SPONDE LATERALI su un lato del LETTO	∑ Gx ≥ 1/2 della lunghezza del PIANO RETE

Controllo tecnico 2/3

3. Verifica funzionale dei freni

Verificare l'efficienza dei freni (arresto, ruote libere)

4. Verifica funzionale degli azionamenti

Verificare l'intero intervallo di regolazione di ogni singolo motore, facendo attenzione a eventuali rumori insoliti, velocità, scorrimento e che la funzione selezionata si muova nella direzione giusta. In particolare accertarsi che il motore si spenga automaticamente al raggiungimento della posizione di fine corsa* (funzione fine corsa).

* Si ricordi che la posizione di fine corsa può variare a seconda del modello del letto. Attenersi a questo proposito ai dati tecnici, in caso di dubbio contattare il nostro servizio assistenza.

5. Cavo di rete

Verificare

- il cavo di rete, compreso i passacavi,
- i fermacavi, compreso i manicotti,
- la spina di rete

non presentino danni.

6. Cablaggio

Verificare che il passacavi e la sede dei contatti siano correttamente posizionati e integri.

Verificare che i cavi non presentino danni.

7. Involucro

Verificare che tutti gli alloggiamenti non presentino danni. Tutte le viti devono essere ben serrate e le guarnizioni non devono presentare segni di danni.

8. Verifica meccanica

Verificare la funzionalità della molla a gasportando manualmente nelle singole posizioni il gambale.

9. Sostituzione delle batterie

Sostituire la batteria da 9 Volt ogni due anni. Utilizzare esclusivamente batterie di marca e smaltire le vecchie batterie come previsto dalle norme vigenti (Sostituzione delle batterie 🕮 53).

Controllo tecnico 3/3

10. Misurazione secondo VDE 0751-1

La verifica elettrica del letto deve essere eseguita conformemente a VDE 0751-1. Deve essere misurata la corrente di dispersione equivalente.

In caso di letti con collegamento equipotenziale (vedere disegno di seguito) deve inoltre essere misurata l'impedenza della compensazione dell'equipotenziale del letto.

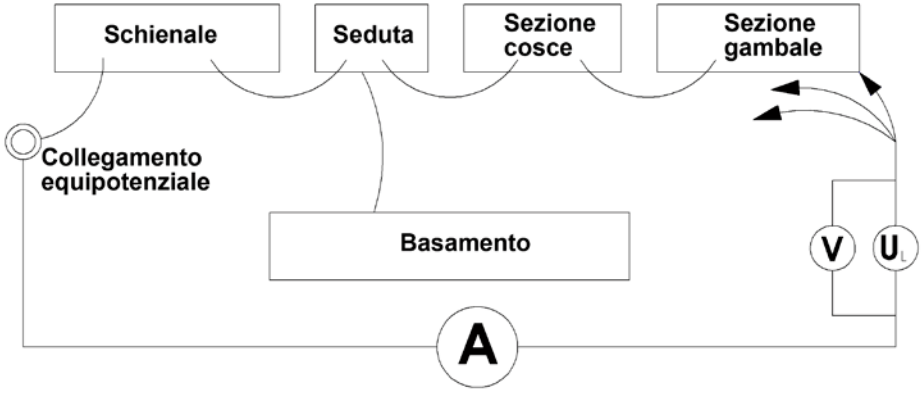
11. Maniglione triangolare

Verificare che il rivestimento in plastica e la cinghia del maniglione triangolare non presentino danni e che le aste di supporto dell'alzapersone siano in buone condizioni.

Il maniglione triangolare, compreso la cinghia di fissaggio, deve essere sostituito ogni cinque anni.

12. Ulteriori accessori

Gli altri accessori devono sempre essere sottoposti a controllo secondo i dati del produttore.



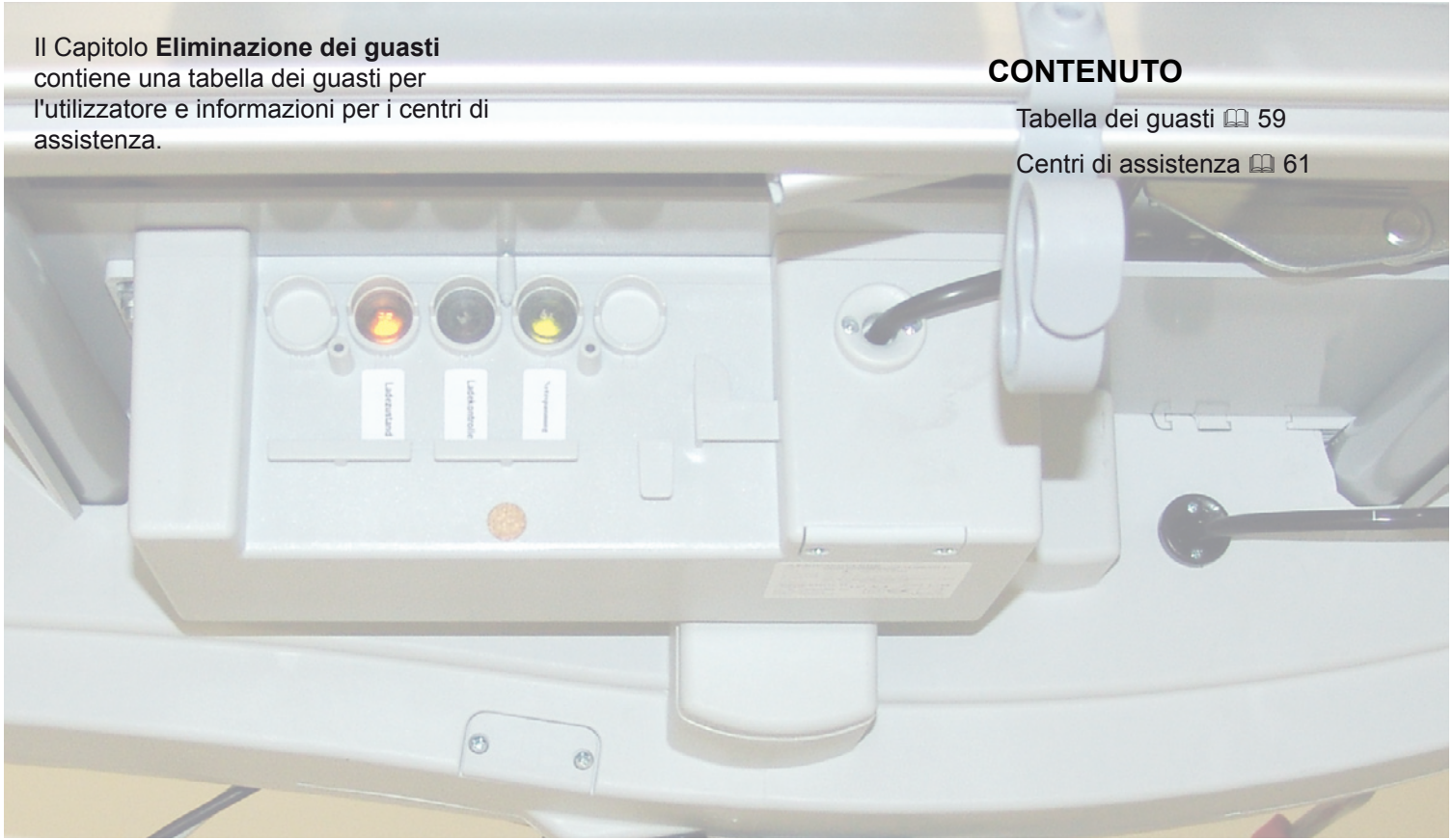
Eliminazione dei guasti

Il Capitolo **Eliminazione dei guasti** contiene una tabella dei guasti per l'utilizzatore e informazioni per i centri di assistenza.

CONTENUTO

Tabella dei guasti 🕮 59

Centri di assistenza 🕮 61



Eliminazione dei guasti | Tabella dei guasti 1/2

La tabella riportata di seguito contiene delle indicazioni su possibili problemi di funzionamento che possono essere eliminati dall'utilizzatore.

I guasti che possono essere eliminati solo dal personale tecnico sono invece descritti nel manuale di assistenza.

Ogni addetto alla manutenzione e alla riparazione deve avere almeno letto le norme di sicurezza e il manuale di assistenza ed essere in possesso delle qualifiche professionali previste dai §§ 4 e 6 del Decreto sull'utilizzo dei prodotti medicali.

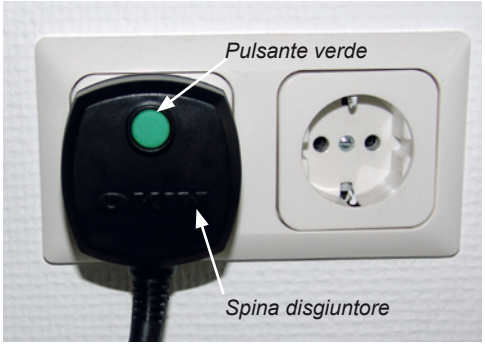
N.B. Prima di ogni ricerca di guasti, assicurarsi che il kit batterie (optional) sia carico (durante la ricarica il LED giallo lampeggia a intervalli corrispondenti al livello di carica) e che il letto sia collegato alla rete (spina di rete in una presa sotto tensione).

⚠ **ATTENZIONE** Prima di ogni intervento di manutenzione, assicurarsi che il letto sia scollegato dalla tensione di rete e che anche il kit batterie sia staccato dal circuito.

Eliminazione dei guasti | Tabella dei guasti 2/2

Errore	Possibile causa	Eliminazione dei guasti
Il letto non può essere regolato mediante le funzioni elettriche.	• Blocco tasti attivo. • Spina di rete non inserita o presa non sotto tensione. • Kit batterie (optional) non collegato o scarico. • Pulsantiera difettosa.	(1) Disattivare il blocco tasti 🕮 37. (2) Inserire la spina o controllare la presa. (3) Premere pulsante verde disgiuntore [1] azionando contemporaneamente qualsiasi funzione della pulsantiera. (4) Sostituire pulsantiera.

[1] Pulsante verde del disgiuntore:



Il disgiuntore di rete assicura che quando non viene azionata una funzione elettrica il letto non sia sotto tensione. (Eccezione: durante la ricarica del kit batterie (optional), sul letto c'è tensione. La presenza di tensione viene segnalata dal LED sul kit batterie che lampeggia).

Eliminazione dei guasti | Centri di assistenza

In caso di necessità, rivolgersi al referente localmente competente della organizzazione di vendita Völker che fornirà immediatamente tutte le informazioni necessarie sul servizio di assistenza.

Appendice

Il Capitolo **Appendice** contiene le specifiche tecniche e le classificazioni, i dati relativi alla vita utile e allo smaltimento, nonché i collegamenti alle dichiarazioni del fabbricante e ai moduli contenuti nell'Appendice.

CONTENUTO

Simboli utilizzati 🕮 63

Dati tecnici 🕮 64

Classificazione 🕮 65

Targhetta 🕮 66

Vita utile/smaltimento 🕮 68

Dichiarazioni del fabbricante, moduli, istruzioni per l'uso in formato elettronico 🕮 69

Konformitätserklärung
Anhang VII
EU-Richtlinie 93/42/EWG

Der Unterzeichnende
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten

mit einer Fertigungsstätte unter der Adresse:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen

bestätigt, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung die grundlegenden Anforderungen des Anhangs I der EU-Richtlinie 93/42/EWG erfüllen. Es wurden die folgenden Normen angewendet :

DIN EN 60601-1:1990+A1:1993+A2:1995,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-2-52:2010-12
(Anwendungen der relevanten Teile).

Damit sind die Anforderungen des Medizinproduktegesetzes zur Anbringung

Declaration of conformity
Appendix VII
EU Directive 93/42/EEC

The signatory
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten/Germany

with a manufacturing side at:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen/Germany

confirms that the products described below and in the form distributed by ourselves meet the basic requirements of Appendix I of EU Directive 93/42/EEC. The following standards are applied :

DIN EN 60601-1:1990+A1:1993+A2:1995,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-2-52:2010-12
(applicable parts only).

The requirements of the medical products law pertaining to the display of a **CE seal** of approval are thereby fulfilled.

Dichiarazione di conformità
Allegato VII
Direttiva UE 93/42/CEE

La scrivente società
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten/Germania

con un centro di produzione al seguente indirizzo:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen/ Germania

conferma che i prodotti specificati di seguito soddisfano, nel modello messo in distribuzione, i requisiti fondamentali dell'Allegato I della Direttiva europea 93/42/CEE. Sono state applicate le norme seguenti:

DIN EN 60601-:1990+A1:1993+A2:1995,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-2-52:2010-12
(applicazione delle parti pertinenti).

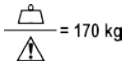
I requisiti della legge sui dispositivi

Appendice | Simboli utilizzati

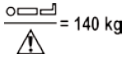
Segnale di avvertimento
Leggere e attenersi rigorosamente alle informazioni contrassegnate da questo simbolo.

Avvertenza per pericolo di intrappolamento e schiacciamento

Attenersi alle informazioni fornite nelle istruzioni per l'uso.



Carico di lavoro sicuro 170 kg



Peso massimo ammesso del degente 140 kg
(30 kg circa per materasso, alzapersone e accessori)

Corrente continua

Corrente alternata

Apparecchiatura con grado di protezione II, isolamento di protezione

Apparecchiatura del tipo B, conforme a DIN EN 60601-1

Il prodotto soddisfa i requisiti di base dell'Appendice 1 della
Direttiva UE 93/42/CEE.

Il prodotto deve essere smaltito conformemente alla
Direttiva UE 2002/96 CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Appendice | Dati tecnici (versione standard)

I dati contrassegnati da * dipendono dalla lunghezza, dalla larghezza o dal modello del letto. I valori riportati si riferiscono al modello 5380 MA.

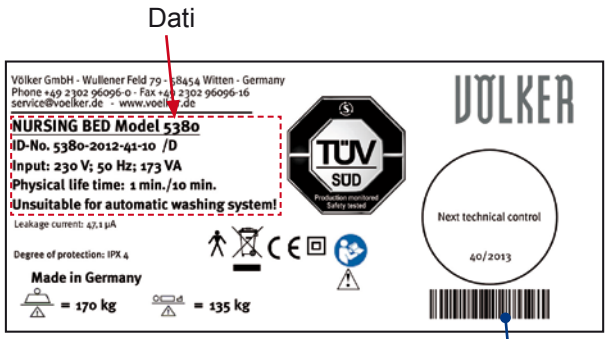
Dimensioni esterne (LxH) per piano rete 90 x 200 cm * per piano rete 90 x 220 cm *	 98 x 206 cm 98 x 226 cm
Altezza bordo superiore (min./max.)*	7 cm / 58 cm circa
Altezza bordo superiore (min./max.) *	58 cm / 109 cm circa
Altezza bordo superiore piano rete *	23 cm - 74 cm circa
Piano rete (4 parti) *	90 x 200/220 cm
Peso volumetrico del materiale del materasso	40 - 50 kg/m^3
Peso a vuoto *	136 kg
Carico di lavoro sicuro letto	170 kg in base a un peso di 30 kg circa di materassi, alzapersone e altri accessori, il peso massimo ammesso del degente è pari a 140 kg. In caso di utilizzo di un altro materasso o di ulteriori accessori, tale peso dovrà essere ricalcolato.

Carico di lavoro sicuro alloggiamento alzapersone	75 kg
Ruote piroettanti	2 pz lato testa Ø 80 mm, 4 pz lato piedi Ø 35 mm
Carico ruote	100 kg (statico)
Tensione di rete Potenza nominale Frequenza di rete	AC 220 - 240 V, 100 - 120 V 173 VA 50 / 60 Hz
Fusibile primario	2,0 A
Fusibile pulsantiera	Tipo: Polyswitch RXE 025
Fusibile motore piano rete	Tipo: Polyswitch, stabile 2,5 A
Fusibile motore sollevamento	Tipo: Polyswitch, stabile, ogni Motore 3,75 A
Batteria	Tipo: Batteria a 9 V (alc – mang., in commercio)
Kit batterie (optional)	Tipo: 4 x batteria da 6 V (piombo - gel) 1,2 Ah
Intervallo temperatura di funzionamento	da + 10 °C a + 40 °C
Intervallo di temperatura trasporto/stoccaggio	da - 20 °C a + 60 °C
Umidità rel.	dal 30 % al 75%.
Intervallo pressione atmosferica	da 700 hPa a 1060 hPa

Protezione da scossa elettrica	Grado di protezione II risp. apparecchio con fonte di alimentazione elettrica interna
Tipo di protezione tramite involucro secondo EN 60259	IPX4 non idoneo alla pulizia in tunnel di lavaggio
Grado di protezione della parte applicata contro le scosse elettriche secondo DIN EN 60601-1	Tipo B
Grado di protezione contro sostanze e miscele esplosive	Il letto non è antideflagrante e non può essere utilizzato in ambienti in cui siano presenti anestetici o detergenti combustibili (v. depliant della Berufsgenossenschaft ZH 1/200 - Associazione di categoria)
Raggruppamento MPG	Classe I

Modalità operativa	Int. 1 min. / 10 min. Periodo di attivazione max. 1 min. Periodo di disattivazione 10 min.
Controllo tecnico	1 x anno

Appendice | Targhetta 1/2

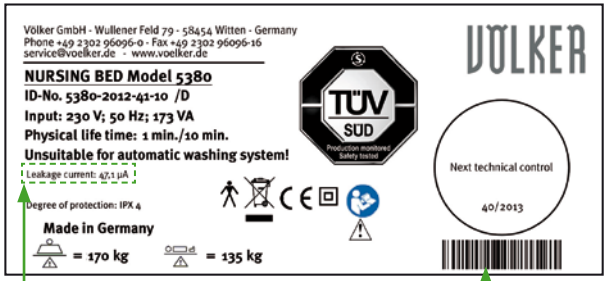

Dati
Völker GmbH - Wullener Feld 79 - 58454 Witten - Germany
Phone +49 2302 96096-0 - Fax +49 2302 96096-16
service@voelker.de - www.voelker.de
NURSING BED Model 5380
ID-No. 5380-2012-41-10 /D
Input: 230 V; 50 Hz; 173 VA
Physical life time: 1 min./10 min.
Unsuitable for automatic washing system!
Leakage current: 47,1 µA
Degree of protection: IPX 4
Made in Germany
= 170 kg
= 135 kg
TÜV SÜD
VÖLKER
Next technical control
40/2013

La targhetta che riporta i dati tecnici si trova sul lato interno della testiera.

Per leggere la targhetta, alzare lo schienale.

Dati	Spiegazione
1a Riga	Denominazione modello. Nell'esempio: LETTO DI CURA Modello 5380
2a Riga	N. id. (strutturato come segue): 5380 = Modello -2012 = Anno di costruzione -41 = Settimana di produzione (settimana di calendario) -10 = Numero progressivo D = Versione spina rete (z. B. D = Germania)
3a Riga	Ingresso: Tensione di rete; Frequenza di rete; Potenza assorbita
4a Riga	Durata utilizzo: Periodo attivazione max ininterrotto della regolazione elettromotorizzata Nell'esempio: 1 min./10 min. ovvero la regolazione elettromotorizzata può essere utilizzata in un periodo di 10 minuti per 1 minuto max ininterrottamente(protezione da surriscaldamento).
5a Riga	Carico di lavoro max, (accessori, materasso e peso degente).
6a Riga	Idoneità ai tunnel di lavaggio. Nell'esempio: non idoneo ai tunnel di lavaggio.

Appendice | Targhetta 2/2


Völker GmbH - Wullener Feld 79 - 58454 Witten - Germany
Phone +49 2302 96096-0 - Fax +49 2302 96096-16
service@voelker.de - www.voelker.de
NURSING BED Model 5380
ID-No. 5380-2012-41-10 /D
Input: 230 V; 50 Hz; 173 VA
Physical life time: 1 min./10 min.
Unsuitable for automatic washing system!
Leakage current: 47.1 µA
Degree of protection: IPX 4
Made in Germany
= 170 kg
= 135 kg
TÜV SÜD
Production monitored
Safety tested
VÖLKER
Next technical control
40/2013

Valore di misura

Codice a barre

Valori di misura	Spiegazione
1a Riga	Corrente di dispersione equivalente in µA
2a Riga	Grado di protezione. Nell'esempio: IPX 4

I valori di prima misura indicati sono stati rilevati secondo VDE 0751-1.

Il codice a barre (codice 39) contiene il codice di identificazione numerico (10 cifre).

Appendice | Vita utile / Smaltimento

La vita utile prevista per il letto di cura è pari a 10 anni circa. Per garantirne uno smaltimento conforme alla normativa sulla tutela dell’ambiente, rivolgersi al nostro responsabile vendite competente localmente.

Appendice | Dichiarazioni del fabbricante, moduli, istruzioni per l'uso in formato elettronico

Dichiarazioni del fabbricante

- Dichiarazione di conformità 🕮 70
- Tabella 201 – Direttive e dichiarazione del fabbricante – Immunità ai disturbi elettromagnetici (6.8.3.201 a) 3)) 🕮 71
- Direttive e Dichiarazione del fabbricante – Immunità ai disturbi elettromagnetici (6.8.3.201 a) 6)) 🕮 72
- Tabella 204 – Direttive e dichiarazione del fabbricante – Immunità ai disturbi elettromagnetici per tutti gli apparecchi e i sistemi non di supporto alle funzioni vitali (6.8.3.201 b)) 🕮 74
- Tabella 206 - Distanza di protezione suggerita tra gli apparecchi di telecomunicazione HF portatili e mobili e il modello 5380 o 5380 K – per apparecchi e sistemi non di supporto alle funzioni vitali (6.8.3.201 b)) 🕮 76

Moduli

- Controllo tecnico secondo Decreto utilizzo prodotti medicali, BGVA 3, norme antinfortunistiche relative a letti di degenza e di cura, compr. misurazione secondo VDE 0751-1 🕮 78
- Ordine di pezzi di ricambio 🕮 79

Istruzioni per l'uso in formato elettronico

- Premessa per l'utilizzo di istruzioni per l'uso in formato elettronico 🕮 80
- CD-ROM con istruzioni per l'uso in formato elettronico 🕮 81

VÖLKER

Konformitätserklärung / Declaration of Conformity / Déclaration de conformité

Konformitätserklärung
Anhang VII
EU-Richtlinie 93/42/EWG

Der Unterzeichnende
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten

mit einer Fertigungsstätte unter der Adresse:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen

bestätigt, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung die grundlegenden Anforderungen des Anhangs I der EU-Richtlinie 93/42/EWG erfüllen. Es wurden die folgenden Normen angewendet :

DIN EN 60601-1:1990+A1:1993+A2:1995,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-2-52:2010-12
(Anwendungen der relevanten Teile),

Damit sind die Anforderungen des Medizinproduktegesetzes zur Anbringung einer **CE Kennzeichnung** erfüllt.

Bei einer nicht mit dem Hersteller abgestimmten Änderung des Produktes verliert diese Konformitätserklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Produkte :
Pflegebetten 5380, 5380 K, 2080, 3080, 3080 K.

EG-Richtlinien :
Richtlinie 93/42/EWG vom 14.06.1993 über Medizinprodukte (Anhang I „Grundlegende Anforderungen").
Die Produkte sind Produkte der Klasse I gemäß Anhang IX der Richtlinie 93/42/EWG vom 05.09.2007.

Declaration of conformity
Appendix VII
EU Directive 93/42/EEC

The signatory
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten/Germany

with a manufacturing side at:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen/Germany

confirms that the products described below and in the form distributed by ourselves meet the basic requirements of Appendix I of EU Directive 93/42/EEC. The following standards are applied :

DIN EN 60601-1:1990+A1:1993+A2:1995,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-2-52: 2010-12 (applicable parts only),

The requirements of the medical products law pertaining to the display of a **CE seal** of approval are thereby fulfilled.

This declaration of conformity becomes invalid if the products are altered without the agreement of the manufacturer.

Description of products Type/Article No.:
Nursing beds 5380, 5380 K, 2080, 3080, 3080 K.

EU Directives :
Directive 93/42/EEC of 14.06.1993 concering medical products (Appendix I, Basic requirements). The design and construction of this product conforms to Class I (Appendix IX) Directive 93/42/EEC of 05.09.2007.

Déclaration de conformité
Annexe VII
Directive EU 93/42/CEE

La soussignée
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten/Allemagne

avec un site de production à:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen/Allemagne

confirme que les produits spécifies ci-dessous sont conformes, dans le modèle mis en circulation, aux exigences fondamentales de L'annexe L de la directive européenne 93/42/CEE.
Les standards suivants sont appliqués :

DIN EN 60601-1:1990+A1:1993+A2:1995,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12
(en partie applicable),

Les exigences de la loi sur les produits médicaux concernant leport de la **marque CE** sont ainsi satisfaites.

Cette déclaration de conformité est invaledée en cas de modification des produits, non autorisée par le fabricant.

Désignation des produits
Modèle/Référence :
Lits médicalisés 5380, 5380 K, 2080, 3080, 3080 K.

Directives européennes :
Directive 93/42/CEE du 14.06.1993 sur les produits médicaux (annexe I « Exigences fondamentales »). La conception du produit est conforme à la classe I (annexe IX) Directive 93/42/CEE du 05.09.2007.

Witten, 20.02.2012

Mitchel Tidman
Geschäftsführer / Managing Director / Gérant

Info
Per stampare il presente documento, utilizzare il file PDF relativo sul CD-ROM.

Tabella 201 – Direttive e dichiarazione del fabbricante – Immunità ai disturbi elettromagnetici

(6.8.3.201 a) 3))

I modelli 5380 e 5.380 K del letto di cura sono destinati a essere utilizzati nell'ambiente elettromagnetico specificato di seguito. Il cliente o l'utilizzatore del letto deve assicurarsi che l'ambiente in cui è utilizzato il letto abbia caratteristiche analoghe.

Misurazioni emissioni	Conformità	Ambiente elettromagnetico - Direttiva
Emissioni radio HF IEC 61000-3-2	Classe A	I modelli 5380 e 5380 K del letto di cura si prestano a essere utilizzati in strutture di ogni tipo, compreso abitazioni, collegate direttamente a una rete pubblica che alimenta anche edifici residenziali.
Oscillazioni di tensione / flicker IEC 61000-3-3	soddisfatta	
Emissioni RF CISPR 14 – 1	soddisfatta	I modelli 5380 e 5380 K del letto di cura non si prestano a essere collegati ad altri apparecchi.

Indicazioni e dichiarazione del fabbricante – Immunità ai disturbi elettromagnetici (6.8.3.201 a) 6))			
I modelli 5380 e 5380 K del letto di cura sono destinati a essere utilizzati nell'ambiente elettromagnetico specificato di seguito. Il cliente o l'utilizzatore del letto deve assicurarsi che l'ambiente in cui è utilizzato il letto abbia caratteristiche analoghe.			
Verifica dell'immunità ai disturbi	**Livello di prova IEC 60601**	**Livello di conformità**	**Ambiente elettromagnetico - Direttiva**
Scarica elettricità statica (SES) IEC 61000-4-2	Scarica da contatto ± 6 kV Scarica in aria ± 8 kV	Scarica da contatto ± 6 kV Scarica in aria ± 8 kV	I pavimenti devono essere di legno o cemento ed essere rivestiti di mattonelle di ceramica. In caso di pavimenti con materiale sintetico, l'umidità relativa deve essere pari al 30% almeno.
Grandezze di disturbo transitorie veloci / Burst IEC 61000-4-4	± 2 kV per linee di alimentazione di tensione ± 1 kV per linee di ingresso e di uscita	± 2 kV per linee di alimentazione di tensione Non idoneo	La qualità della tensione di alimentazione deve corrispondere a quella di un ambiente commerciale od ospedaliero tipico.
Tensioni impulsive IEC 61000-4-5	± 1 kV tensione controfase ± 2 kV tensione sincrona	± 1 kV tensione controfase Non idoneo	La qualità della tensione di alimentazione deve corrispondere a quella di un ambiente commerciale od ospedaliero tipico.

☞ *Continua*

Verifica dell'immunità ai disturbi	Livello di prova IEC 60601	Livello di conformità	Ambiente elettromagnetico - Direttiva
Interruzioni di tensione, interruzioni di breve durata e oscillazioni di tensione della tensione di alimentazione IEC 61000-4-11	< 5 % U_T (>95 % picco di tensione in U_T) per 0,5 cicli 40 % U_T (60 % dip in U_T) per 5 cicli 70 % U_T (30 % dip in U_T) per 25 cicli < 5 % U_T (>95 % dip in U_T) per 5 sec.	< 5 % U_T (>95 % picco di tensione in U_T) per 0,5 cicli 40 % U_T (60 % dip in U_T) per 5 cicli 70 % U_T (30 % dip in UT) per 25 cicli < 5 % U_T (>95 % dip in U_T) per 5 sec.	La qualità della tensione di alimentazione deve corrispondere a quella di un ambiente commerciale od ospedaliero tipico. Qualora sia necessario garantire la continuità del funzionamento del letto modello 5380 o 5380 K anche nel caso di interruzioni dell'alimentazione elettrica di rete, deve essere prevista un'alimentazione alternativa tramite gruppo di continuità o batteria.
Campo magnetico con frequenza di alimentazione (50/60 Hz) IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	I campi magnetici alla frequenza di rete devono corrispondere ai valori tipici di un ambiente commerciale od ospedaliero.
Nota 1: U_T è la tensione alternata di rete prima dell'applicazione del livello di prova.			

Tabella 204 – Indicazioni e dichiarazione del fabbricante – Immunità ai disturbi elettromagnetici per tutti gli apparecchi e i sistemi non di supporto alle funzioni vitali (6.8.3.201 b))

I modelli 5380 e 5380 K del letto di cura sono destinati a essere utilizzati nell'ambiente elettromagnetico specificato di seguito. Il cliente o l'utilizzatore del letto deve assicurarsi che l'ambiente in cui è utilizzato il letto abbia caratteristiche analoghe.

Immunità ai disturbi	Livello di prova IEC 60601	Livello di conformità	Ambiente elettromagnetico - Direttiva
Grandezze di disturbo HF indotte IEC 61000-4-6	3 Vrms Da 150 kHz a 80 MHz	3 V	Si sconsiglia l'uso di dispositivi di comunicazione portatili e mobili a distanze dal letto di cura 5380 o 5380 K, cavi compresi, inferiori alla distanza di separazione consigliata, calcolata mediante l'equazione applicabile alla frequenza del trasmettitore in questione. **Distanza di separazione consigliata** $d = 1{,}17\sqrt{P}$ $d = 1{,}17\sqrt{P}$ da 80 MHz a 800 MHz $d = 2{,}33\sqrt{P}$ da 800 MHz a 2,5 GHz

☞ *continua*.

Immunità ai disturbi	Livello di prova IEC 60601	Livello di conformità	Ambiente elettromagnetico - Direttiva
Grandezze di disturbo HF irradiate IEC 61000-4-3	3 V/m Da 80 MHz a 2,5 GHz	3 V/m	Dove *P* è la potenza nominale in Watt (W) del trasmettitore dichiarata dal costruttore del trasmettitore e *d* è la distanza di separazione consigliata in metri (m). L'intensità dei campi elettromagnetici da trasmettitori fissi, ottenuti mediante rilevamenti sul posto [a] deve essere inferiore al livello di conformità in tutte le bande di frequenza. [b] Si potranno verificare interferenze in prossimità di apparecchiature provviste del simbolo seguente:

Nota 1: A 80 MHz e 800 MHz, applicare i valori relativi alla banda di frequenze superiore.

Nota 2: Le presenti indicazioni non sono applicabili in tutti i casi. La propagazione delle grandezze elettromagnetiche è infatti influenzata da fenomeni di assorbimento e riflesso da parte di strutture, oggetti e persone.

[a] L'intensità dei campi elettromagnetici di trasmettitori fissi, come stazioni per radiotelefoni e radiomobili, reti radioamatori, trasmettitori radio in AM e FM e trasmettitori TV non può in teoria essere calcolata in modo preciso. Al fine di valutare l'ambiente elettromagnetico creato da trasmettitori fissi, si deve prendere in considerazione l'esecuzione di un rilevamento sul posto. Qualora l'intensità del campo misurata nel luogo in cui viene utilizzato il letto di cura modello 5380 e 5380 K superi il livello di conformità sopra indicato, i modelli 5380 e 5380 K del letto di cura dovranno essere tenuti sotto controllo per verificare che funzionino regolarmente. In caso si osservi un comportamento anomalo, potrebbero rendersi necessarie ulteriori misure, come p.e. un diverso orientamento o il collocamento del letto di cura 5380 o 5380 K in un altro luogo.

[b] Al di sopra della banda di frequenze da 150 kHz a 80 MHz, l'intensità del campo deve essere inferiore a 3 V/m.

Tabella 206 – Distanza di protezione suggerita tra gli apparecchi di telecomunicazione HF portatili e mobili e il modello 5380 o 5380 K – per apparecchi e sistemi non di supporto alle funzioni vitali (6.8.3.201 b))

Il modello 5380 o 5380 K è destinato a essere utilizzato in un ambiente elettromagnetico in cui le grandezze di disturbo HF sono controllate. Il cliente o l'utilizzatore del modello 5380, 5380 K può pertanto aiutare a evitare disturbi elettromagnetici rispettando la distanza minima tra gli apparecchi di telecomunicazioni HF portatili e mobili (trasmettitori) e il letto 5380 o 5380 K. La distanza minima suggerita dipende dalla potenza massima in uscita del dispositivo di comunicazione. (vedere sotto)

Utilizzo in ambienti specificati in cui i disturbi RF irradiati sono controllati. L'acquirente o l'utilizzatore del modello 5380 o 5380 K può contribuire a prevenire interferenze elettromagnetiche rispettando la distanza minima tra gli apparecchi di comunicazione RF portatili e mobili e il letto 5380 o 5380 K. La distanza minima consiglia dipende dalla potenza massima in uscita del dispositivo di comunicazione.

Potenza nominale del trasmettitore W	**Distanza di protezione in base alla frequenza del trasmettitore m**		
	Da 150 kHz a 80 MHz $d = 1{,}17\sqrt{P}$	da 80 MHz a 800 MHz $d = 1{,}17\sqrt{P}$	Da 800 MHz a 2,5 GHz $d = 2{,}33\sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,17	1,17	2,33
10	3,69	3,69	7,38
100	11,67	11,67	23,33

☞ *continua*.

Per trasmettitori con potenze nominali che non compaiono in tabella, la distanza di protezione suggerita *d* in metri (m) può essere determinata utilizzando l'equazione che corrisponde alla rispettiva colonna, dove *P* è la potenza nominale massima del trasmettitore in Watt (W) dichiarata dal costruttore.

Nota 1: A 80 MHz e 800 MHz, applicare i valori relativi alla banda di frequenze superiore.

Nota 2: Le presenti indicazioni non sono applicabili in tutti i casi. La propagazione delle grandezze elettromagnetiche è infatti influenzata da fenomeni di assorbimento e riflesso da parte di strutture, oggetti e persone.

Controllo tecnico dei letti di degenza e di cura Völker secondo i requisiti e le disposizioni di sicurezza vigenti in Germania incluse le misurazioni necessarie

N. progetto, indirizzo, n. cliente:						
Tipo di letto, fabbricante, luogo di installazione del letto:						
Identificazione del letto (p.e. secondo il numero di repertorio interno e il numero di serie Völker):						
Data del controllo:		Nome del responsabile:				
Tipo di controllo	**Componente da controllare**		**Annual-mente**	**In ordine**	**Non in ordine**	**Non presente**
Esame visivo	Scritte sul letto leggibili					
	Istruzioni per l'uso disponibili					
	Basamento		B*			
	Piano rete, alette ed elementi elastici (se presenti)		B*			
	Alloggiamento alzapersone / portaflebo		B*			
	Cavo di rete, spina o caricabatterie, -ricarica		B*			
	Fermacavi, manicotti, gancio per cavi		B*/S*			
	Cavo di collegamento, contatti a innesto, spina finta		B*/S*			
	Posizionamento (distanza 1 mm) e cablaggio sensore (solo per il letto Vis-a-Vis)		B*/S*			
	Involucro (motore, elettronica di comando)		B*			
	Pulsantiera (involucro, cavo)		B*			
	Tastiera personale, pulsantiera (involucro, cavo)		B*			
	Alzapersone, pannello inseribile (centro sponde laterali), accessori diversi		B*/F*			
	Traversa sollevamento testa e copertura (lato testa e piedi)		B*			
	Ruote		B*			
	Eventuali ruote pivottanti		B*			
	Sponde laterali con event. elemento telescopico		B*			
	Sicurezza della vite sull'elemento di regolazione dell'altezza (solo per il 5380)		S*			
Verifica funzionale sponde laterali, con event. elemento tele-scopico	Blocco		X*			
	Deformazione		X*			
	Usura		X*			
Verifica funzionale azionamento mediante pulsantiera e tastiera personale/pulsantiera personale	Schienale, sezione cosce, sezione piedi, sollevamento, Trendelenburg, Anti-Trendelenburg, spostamento longitudinale (solo nel letto Vis-a-Vis - avviare tutti i fine corsa		X*/M*			
	Limitazione angolo (schienale verso sezione cosce > 90°)		X*			
	Regolazione sezione gambe (cremagliera/sollevamento idraulico/regolatore sostegno)		X*			
	Eventuale funzione CPR		X*			
	Freno (elettrico o meccanico)	- frenato - ruote libere	X*			
	(solo con letti di degenza e S 280/S 310/S 380/S 282/S 382 (Vis-a-Vis))	- diritti				
	Sblocco meccanico (solo per freno elettrico di letti di degenza)		X*			
Verifica funzionale sostituzione	Kit batterie da 9 Volt (solo per letti con Oki-/Ilcomat eccetto S 960-1W/S 961) Effettuata sostituzione (Si/No)		A2*			
	Manigliione triangolare e nastro eventuale alzapersone Effettuata sostituzione (Si/No)		A*			
Verifica funzionale diversi	Eventuale prolunga letto		B*			
	Eventuale appoggio lenzuola/cassetto		B*			
Nota						
Rilevante a livello legale solo in Germania	Corrente di derivazione mediante misura-zione sostitutiva ≤ 500 µA secondo DIN EN 62353		µA			
	Misurazione impedenza compensa-zione potenziale < 0,2 Ohm, secondo DIN EN 62353 (se presente)		Ω			
	Apparecchio misura utilizzato S / N					
Valutazione complessiva del letto:						
Nome del responsabile:		Prossimo controllo programmato:				

A**: Sostituzione ogni 5 anni anni dei manigliori e dei manigliori con funzione mobile in modalità geriatrica, ogni 3 anni dei manigliori con funzione mobile in modalità assistenza sanitaria, ogni 2 anni dei manigliori con funzione mobile in caso di pulizia nei tunnel di lavaggio · **A2: Sostituzione ogni 2 anni · ***B***: Controllare presenza danni · ***F***: Controllare presenza deformazioni · ***M***: Controllare funzionamento, il motore si spegne al raggiungimento della posizione di fine corsa · ***S***: Controllare posizionamento sede · ***X***: Controllo funzionale generale*

Info
Per stampare il presente documento, utilizzare il file PDF relativo sul CD-ROM.

...ten/Germania · Tel.: +49 2302 960 96-62 · Fax +49 2302 960 96-66 · E-Mail: service@voelker.de

VÖLKER

0001f-IT-20120516

Ordine di pezzi di ricambio

Völker GmbH
Service
Wullener Feld 79
58454 Witten/Germania

Tel.: +49 2302 96096-62
Fax: +49 2302 96096-66
e-mail: service@voelker.de

Indirizzo: _____

Nome del committente: _____
Via: _____
CAP/Città/Stato: _____
N. di telefono: _____
Codice cliente: _____
N. ordine: _____
Data ordine: _____

Firma: _____
(Scrivere in stampatello)

Timbro

Indirizzo di consegna, se diverso dall'indirizzo di fatturazione

Indirizzo: _____
Referente: _____
Via: _____
CAP/Città/Stato: _____

La mancanza di dati o la loro imprecisione può provocare dei problemi sia nell'evasione dell'ordine, sia nella consegna.

MODELLO (Tipo di letto)	**N. IDENTIFICAZIONE/ANNO DI COSTRUZIONE** (Targhetta su alloggiamento alzapersone/ lato interno testiera)	**DENOMINAZIONE PARTE DI RICAMBIO**	**CODICE ARTICOLO**	**NUMERO**

32000

Info
Per stampare il presente documento, utilizzare il file PDF relativo sul CD-ROM.

Premessa per l'utilizzo delle istruzioni per l'uso in formato elettronico

Per accedere alle presenti istruzioni per l'uso in formato elettronico (file PDF) contenute nel CD-ROM, sul PC deve essere installato Adobe Reader versione 7.0.5 o successive (o una versione corrispondente di Adobe Acrobat).

Adobe Reader è disponibile per quasi tutti i sistemi operativi. La versione più recente può essere scaricata gratuitamente all'indirizzo *www.adobe.de/products/acrobat/readstep2.html* 🕮 .

CD-ROM

Marchio registrato

Adobe, Acrobat e Reader sono marchi depositati o registrati di Adobe Systems Incorporated.

Windows è un marchio registrato di Microsoft Corporation.

Note:

VÖLKER

Völker GmbH
Wullener Feld 79 · 58454 Witten/Germania
Tel. +49 2302 960 96-0
Fax +49 2302 960 96-16
www.voelker.de · info@voelker.de